

ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
КАФЕДРА ТЕОЛОГИИ

Допущена к защите
Заведующий кафедрой теологии
_____ / Малков П.Ю. /
Дата _____

Аттестационная работа
**Образ и значение вина в текстах
Пятикнижия Моисеева**

Автор:
_____ / Клименко И.П. /
подпись

Дата _____

Научный руководитель:
доцент кафедры теологии ФДО ПСТГУ
_____ / иерей Геннадий Егоров /
подпись

Дата _____

Москва
2011

Оглавление

Глава 1. Введение	4
1.1. Постановка проблемы	4
1.2. Цель работы	5
1.3. Своеобразие и новизна работы	5
1.4. Структура работы	6
Глава 2. Упоминание вина в Пятикнижии Моисеевом	7
2.1. Использование текстов Библии на различных языках	7
2.2. Принцип отбора толкований на тексты Библии	8
2.3. Первичный анализ текста	9
Глава 3. Различные вина в обиходе	
древних народов Средиземноморья	11
3.1. Значение слова «вино» в древнееврейском языке	11
3.2. Переработанный виноградный сок «йайин»	13
3.2.1. Уваренный виноградный сок	15
3.2.2. Пастеризованный виноградный сок	17
3.2.3. Фильтрованный виноградный сок	18
3.2.4. Виноградный сок, сохраняемый в холодном месте	19
3.2.5. Сладкий виноградный сок,	
полученный из подвяленных ягод	21
3.2.6. Итоговый спектр значений слов «йайин» и «ойнос»	21
3.3. Две противоположности – «тийрош» и «шекар»	22
3.4. Нестандартные контексты употребления	
слов «тийрош» и «шекар»	23
3.5. Перевод слов «йайин», «тийрош» и	
«шекар» в Септуагинте	25
3.6. Другие вина в Масоретском тексте и в Септуагинте	27
3.7. Итоговое значение основных слов иврита и греческого,	
переводимых на русский язык как «вино»	28

Глава 4. Различные контексты употребления слова «вино»	
в Пятикнижии Моисеевом	29
4.1. Вино как опьяняющий напиток	29
4.2. Вино как виноградный сок	41
4.3. Вино как пищевой продукт	51
4.4. Вино как символ благополучия – благословение Божие	54
4.5. Вино как жертвоприношение Богу	57
4.6. Вино как символ крови	62
Глава 5. Выводы	67
Список использованной литературы	69
Приложение № 1	
Краткий указатель к словам иврита,	
которые актуальны для темы исследования	73
Приложение № 2	
Соотнесение слов со значением «вино» на иврите и греческом	
в рамках Пятикнижия Моисеева	81
Приложение № 3	
Указатель Святых отцов и экзегетов,	
труды которых использованы в данной работе	84

Глава 1.

Введение

1.1. Постановка проблемы

В России за последние 50 лет потребление алкогольных изделий выросло более чем в два раза, что ведет к быстрой нравственной и физической деградации народа. Озабоченность сложившейся ситуацией неоднократно высказывали первые лица Церкви¹ и Государства², признав необходимость срочных мер для снижения потребления алкоголя в нашей стране.

Русская Православная Церковь уже сталкивалась с подобной проблемой 100-150 лет назад, и надо признать, что тогда ею были достигнуты заметные успехи в деле утверждения трезвости. В период с 1857 по 1917 годы мы видим неоднократные постановления Святейшего Синода, благословляющие священство личным примером благочестивой, воздержанной жизни, а также частой проповедью в храме содействовать благой решимости народа вести трезвую жизнь. Св. Синод ввел преподавание основ борьбы с алкоголизмом в семинариях, а вскоре и уроки трезвости в церковно-приходских школах. Приходские общества трезвости, возглавляемые, как правило, священнослужителями, стали умножаться по всей Российской Империи. В итоге сформировалось крупное трезвенное движение, которое в эпоху своего расцвета (1913-1914 гг.) насчитывало до 500 тысяч человек и имело очень благотворное влияние на общество в целом.

Исторический опыт России и других стран (например, США, Скандинавских стран) показывает, что проповедь трезвости тогда бывает наиболее эффективна, когда она ведется на религиозной основе, в особенности, если одновременно с ней идет духовно-нравственное просвещение. Может ли Церковь призывать к трезвости? Попытаемся рассмотреть отношение к вину, к спиртному и к самой трезвости в

¹ См., например: Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл. Проповедь после Великой Рождественской вечерни 7.01.2011 [Электронный ресурс] // Официальный интернет-сайт информационного агентства «Интерфакс»: [web-сайт]. <http://www.interfax-religion.ru/?act=video&div=176> (9.01.2011)

² См., например: Президент Российской Федерации Медведев Д. А. Речь на совещании о мерах по снижению алкоголя в России, Сочи, 12.08.09 [Электронный ресурс] // Официальный интернет-сайт Президента России: [web-сайт]. http://archive.kremlin.ru/appears/2009/08/12/1608_type63374type63378type82634_220787.shtml (9.01.2011)

Священном Писании и Священном Предании, что само по себе является задачей очень сложной ввиду обширности материала.

Эта дипломная работа – возможно, первая попытка системного подхода к изучению данного вопроса на основе текстов Священного писания – Пятикнижия Моисеева.

1.2. Цель работы

Выявление в текстах Пятикнижия Моисея набора образов и смыслов, связанных со словом «вино», и изучение различных практик его использования в Древнем Израиле.

1.3. Своеобразие и новизна работы

Особую актуальность алкогольный вопрос приобрел в начале 19-ого века, когда индустриальное общество освоило промышленное производство вина и других, в том числе и более крепких, алкогольных изделий. Доступность, разнообразие и дешевизна предлагаемого спиртного породили невиданные доселе социальные проблемы. Народное движение за трезвость, как и всякое социальное движение, явилось ответной реакцией на проблему, возникшую в обществе. С тех пор пришлось говорить о пьянстве не как о пороке отдельных маргинальных личностей, но как о язве, поразившей целые народы Северной Америки, Западной, а затем и Восточной Европы. С прискорбием приходится отметить, что эта новоявленная чума находила себе новые и новые тысячи жертв почти исключительно среди народов именно христианской веры.

Пьянство христианских народов, среди которых русский православный народ, к сожалению, не стал достойным исключением, приводит к тому, что само имя христианина хулится среди язычников, иноверцев. В то время как русский народ вымирает, потребляя около 18 литров чистого спирта на каждого человека в год¹, иные народы растут.

¹ Президент Российской Федерации Медведев Д. А. Речь на совещании о мерах по снижению алкоголя в России, Сочи, 12.08.2009 [Электронный ресурс] // Официальный интернет-сайт Президента России: [web-сайт]. http://archive.kremlin.ru/appears/2009/08/12/1608_type63374type63378type82634_220787.shtml (9.01.2011)

Но проблема заключается не в самой нашей вере, а в удалении от нее, в том числе и в искажении нравственного, аскетического учения Церкви в сознании современных людей.

Несмотря на очевидную актуальность алкогольного вопроса, систематических исследований Священного Писания и Священного Предания в Русской Православной Церкви в этом направлении не проводилось, за исключением единственного доклада сщмч. Владимира (Богоявленского) на тему «Против ли нас (абстинентов) Библия?», подготовленного для «Всероссийского съезда практических деятелей по борьбе с алкоголизмом», проведенного Русской Православной Церковью в августе 1912 г.

В Западной Церкви представители направления библейской критики достаточно подробно изучали данный вопрос. На их труды ссылается сщмч. Владимир в своем докладе. Однако эти исследования носят только текстологический характер и не затрагивают святоотеческих толкований текста, что, несомненно, может вести к неправильному пониманию Писания или к неполноте раскрытия темы.

Данная работа призвана через призму святоотеческого толкования рассмотреть значение вина в древнейшем разделе Ветхого Завета и, таким образом, начать систематическое исследование Священного Писания по вопросу его отношения к вину, спиртному, опьянению, трезвости.

1.4. Структура работы

Работа состоит из введения (гл. 1), основной части (гл. 2-4), в которой проведен текстологический анализ Пятикнижия (гл. 2), исследовано значение слова «вино» на иврите и греческом (гл. 3) и выявлены различные контексты употребления слова «вино» с учетом святоотеческих комментариев (гл. 4). Выводы даны в главе 5. В конце работы приведен список использованной литературы и приложения.

Глава 2.

Упоминание вина в Пятикнижии Моисеевом

2.1. Использование текстов Библии на различных языках

Начиная данное исследование, мы внимательно изучили Пятикнижие в поисках фрагментов текста, в которых так или иначе упоминается вино и понятия, тесно связанные с ним. Пятикнижие было прочитано полностью на русском языке (Синодальный перевод¹) и на церковнославянском языке (Острожская Библия²). Выявленные стихи, в которых упоминается вино, были дополнительно сверены по каноническому для Русской Православной Церкви церковнославянскому тексту – так называемой Елизаветинской Библии³.

Такой выбор основных источников нуждается в дополнительном комментарии. Для целей исследования невозможно было ограничиться только наиболее доступным для нас на данный момент русским текстом Библии, поскольку, как известно из истории создания этого текста, он не является переводом канонического церковно-славянского текста. В то время как первоисточником для Елизаветинской Библии, в основном, является греческая Септуагинта (точнее, один из ее изводов), для русской Библии одним из основных источников был выбран позднееврейский Масоретский текст. Это приводит подчас к существенным текстологическим различиям, наиболее яркими примерами которых являются, пожалуй, Псалтирь и Книга Притчей Соломоновых.

Таким образом, русская Библия является отчасти «зеркалом» позднееврейского текста, в то время как церковно-славянская отражает греческий текст. Как будет показано позднее, сравнение русского и церковно-славянского переводов дает очень важные дополнительные

¹ Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета / Российское библейское общество, Москва, 2005.

² Би́блия вірѣчь кни́ги вѣтхѣго ѿ новаго завьѣта, по ѿзрыкъ словѣникѣ. – Репр. воспр. изд. Московской старообрядческой книгопечатни 1914 г. – Пермский край, г. Верещагино: Печатник, 2006.

³ Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. – Репр. воспр. 2-ого изд. Синодальной типографии 1900 г. (СПб.) – М.: Сибирская благовонница, 2006.

возможности. Выбор Острожской, а не Елизаветинской Библии в качестве основного источника церковно-славянского текста обусловлен тем, что первая из них несколько ближе к изначальному переводу с греческого языка. Более полную информацию о соотношении переводов Св. Писания в Острожской и Елизаветинской Библиях можно почерпнуть, например, из работ И. Е. Евсеева – ведущего русского библеиста начала XX века¹. Помимо этого, сравнение более древнего текста Библии, написанного с использованием московского извода церковно-славянского языка, с киевским изводом Елизаветинской Библии дает дополнительные возможности для уяснения некоторых сложных мест Писания. По отношению к выбранной теме эти две церковно-славянские Библии также различаются в некоторых местах, что дает основания думать, что анализ более древнего текста был проведен нами не напрасно.

Также для исследования были привлечены тексты Ветхого Завета на иврите – ТаНаХ² – и на греческом языке – Септуагинта³. Помощь в анализе этих текстов дали Симфонии в электронном⁴ и печатном^{5,6} виде, а также издания с параллельным переводом⁷.

2.2. Принцип отбора толкований на тексты Библии

Бережно относясь к Священному Преданию Вселенской Православной Церкви, частью которого являются толкования Св. Отцов на книги Ветхого и Нового Завета, мы приложили все усилия, чтобы объективно изложить

¹ Евсеев И. Е. Рукописное предание славянской Библии // Ученые записки. М.: Российский Православный университет ап. Иоанна Богослова, 1995. Вып. 1. С. 6–28.

² Biblia Hebraica – Библия на иврите, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.

³ Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / ed. Prof. D. Dr. Alfred Rahlfs; Deutsche Bibelgesellschaft. Germany, Stuttgart: Biblia-Druck, 1979.

⁴ Изд-во Библиест: Библейская симфония с еврейским и греческим словарем [Электронный ресурс] // Электронная поисковая система по тексту Библии: [web-сайт]. <http://www.bibleist.ru/tmp/read.php> (20.01.2011)

⁵ Библейская Симфония: с ключем к еврейским и греческим словам / Bob Jones University. USA, Greenville, 1998.

⁶ Симфония на канонические книги Священного Писания с еврейскими и греческими указателями / Христианское общество «Библия для всех». СПб, 2003.

⁷ Библия на церковнославянском, русском, греческом и латинском языках [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия "Азбука веры": [web-сайт]. <http://azbyka.ru/biblia/> (20.01.2011)

мнения Св. Отцов, выраженные в комментариях на то или иное место Пятикнижия Моисея, связанное с темой работы.

Поэтому при анализе конкретного стиха Св. Писания приводятся все принципиально различающиеся между собой комментарии Св. Отцов, которые удалось найти. В некоторых случаях привлекаются труды других признанных древних богословов и экзегетов. Если мнения Св. Отцов совпадают, то это указывается в тексте работы, и в таком случае приводится только одно или, максимум, два толкования, отражающих это мнение.

Поскольку краткая цитата вне рамок контекста не всегда может адекватно передать мысль автора, мы старались, по мере возможности, избежать искажений смысла при цитировании.

Список Святых Отцов и экзегетов, труды которых цитируются в этом исследовании, приведен в Приложении №3.

2.3. Первичный анализ текста

В Пятикнижии на русском и церковнославянском языках были выбраны все стихи, в которых присутствуют слова и словосочетания «вино», «виноград», «виноградная» (ветвь, гроздь, лоза, ягода), «пьяница», «сикера» и «точило». Отметим, что в работе также анализируются некоторые тексты со словом «виноградник», однако только те, которые имеют непосредственное отношение к теме работы.

Всего в Книге Бытия выявлено 8 интересующих нас фрагментов, в книге Исход – 4 фрагмента, в книге Левит найдено 5 фрагментов, в книге Чисел – 9 фрагментов и во Второзаконии – 18 фрагментов.

Перечислим эти фрагменты в порядке их следования в тексте Пятикнижия:

Быт 9:21,24; Быт 14:18; Быт 19:32-35; Быт 27:25; Быт 27:28,37; Быт 35:14; Быт 40:9-13,20,21; Быт 49:11-12; Исх 22:29; Исх 23:25; Исх 29:40; Исх 32:6,18; Лев 10:9; Лев 19:19; Лев 23:13; Лев 25:3-5,11; Лев 26:5; Числ 6:1-4,20; Числ 13:24; Числ 15:5,7,10; Числ 16:14; Числ 18:12; Числ 18:27,30; Числ 20:5;

Числ 28:7; Числ 28:14; Втор 6:11; Втор 7:13; Втор 8:8; Втор 11:14; Втор 12:17; Втор 14:23; Втор 14:26; Втор 15:14; Втор 18:4; Втор 20:6; Втор 21:20; Втор 23:24; Втор 28:30,39; Втор 28:51; Втор 29:6; Втор 32:14; Втор 32:32-33,38; Втор 33:28.

Для удобства дальнейшего анализа в соответствии с содержанием выявленных фрагментов их целесообразно разделить на несколько групп. Каждая группа текстов иллюстрирует новое свойство или качество, присущее вину:

- 1) Вино как опьяняющий напиток
- 2) Вино как виноградный сок
- 3) Вино как пищевой продукт
- 4) Вино как символ благополучия – благословение Божие
- 5) Вино как жертвоприношение Богу
- 6) Вино как символ крови

Здесь следует сразу отметить, что ни в одну из этих групп мы не включили 2 текста из книги Левит (Лев 19:19 и Лев 25:3-5,11), в которых даны специфические заповеди, касающиеся возделывания виноградников. В дальнейшем они в работе не упоминаются, поскольку не имеют прямого отношения к рассматриваемой теме.

В ходе работы будут проанализированы все шесть указанных выше общих случаев употребления слова «вино», а затем будут подведены итоги. Однако выделение столь различных вариантов употребления слова «вино» принуждает нас сначала прояснить для себя возможные значения слова «вино» в текстах, с которых делались славянский и синодальный переводы. Без этого необходимого предварительного этапа работы все последующие умозаключения могут оказаться неточными.

Глава 3.

Различные вина в обиходе древних народов Средиземноморья

3.1. Значение слова «вино» в древнееврейском языке

Может ли слово «вино» иметь какие-либо иные значения, кроме опьяняющего продукта брожения виноградного сока? Такая постановка вопроса может казаться для современного человека странной. Но, как показывает сщмч. Владимир Богоявленский в своем подробном докладе «Против ли нас (абстинентов) Библия?»¹, в древних языках под словом «вино» подразумевался широкий набор продуктов на основе винограда – в первую очередь вино броженое и неброженое, а также уваренный виноградный сок – сироп в современном понимании². Митрополит Владимир отмечает, что лишь в последние времена, по мере того как алкогольное вино завоевывало вкусы потребителей, под этим словом почти исключительно стал пониматься опьяняющий напиток.

В русском языке для обозначения напитка, приготовленного из винограда, используются практически только два термина – вино и виноградный сок. Отметим, что как само вино является для русской земли привозным товаром, так и слово «вино» принесено нам другими народами. Сравним его с однокоренными словами в других языках: **jaḵin** (*иврит*), **vinum** (*латынь*), **oinos** (*греч.*), **wine** (*англ.*), **Wein** (*нем.*).

По сравнению с русским языком, в иврите мы видим принципиально иную ситуацию, поскольку народ Израиля сосуществовал бок о бок с вином и виноградом так же долго, как существует сам этот народ – со времен праотцов: Авраама, Исаака и Иакова. Поэтому тема виноградарства и виноделия разработана в еврейском языке очень подробно, что мы и видим в Библии (см. Приложение №1).

¹ Владимир Киевский, сщмч. Против ли нас (абстинентов) Библия? Доклад Митрополита Владимира, читанный на противоалкогольном Съезде в Москве 6-го Августа 1912 года // В борьбе за трезвость, М., 1912. №11-12. С. 3-43.

² Там же. См., например, С. 7, 16.

Скрупулезное изучение в Библейской Симфонии^{1,2,3} слов, однокоренных со словом «вино», дало нам возможность выявить 13 (!) слов на иврите, которые в русском синодальном переводе Ветхого Завета могут быть переведены как «вино». Это слова с номерами Стронга **0809, 1831, 2534, 2561, 2562, 3196, 4197, 5262, 5435, 6071, 7941, 8105, 8492**. Поясним, что эти номера присвоил каждой словоформе Джеймс Стронг, который в 1890г. подготовил первый выпуск Библейской Симфонии. Этот исследователь пронумеровал все ~9000 словоформ иврита, использующихся в Ветхом Завете, для того чтобы облегчить поиск слов и их соответствий в Симфонии.

Отметим, что для девяти из этих тринадцати вышеупомянутых слов значение «вино» является единственным или, по крайней мере, одним из основных их переводов. Вот эти слова, их значения в соответствии с номерами Стронга и частота употребления в Ветхом Завете в значении вино (и сок):

- 2561, Хэмер:** вино (еще бродящее) : 1
2562, Хамар: вино : 6
3196, Йайин: вино : 133
4197, Мэзег: ароматное вино : 1
5435, Сове: (алкогольный) напиток, вино, пшеничное пиво : 1
6071, Асуйс: вино : 3 (сок : 2)
7941, Шекар: крепкий алкогольный напиток : 21
8105, Шэмер: вино (очищенное от осадка) : 2
8492, Тийрош: вино : 28 (сок : 8)

При всем необычном для русского языка разнообразии слов со значением «вино» в иврите, мы видим, что многие из них употребляются крайне редко – всего один или несколько раз во всей Библии. Наиболее употребляемых слов лишь несколько – это слова с номерами **3196** («йайин», условно – «вино»), **7941** («шекар», условно – «крепкий алкогольный напиток»), **8492** («тийрош», условно – «сок»).

¹ Библейская симфония [Электронный ресурс] // [web-сайт]. <http://www.bibleist.ru/tmp/read.php>

² Библейская Симфония / USA, Greenville, 1998.

³ Симфония на канонические книги Священного Писания / СПб, 2003.

3.2. Переработанный виноградный сок «йайин»

Заканчивая предыдущий раздел, мы указали, что под словом «йайин» можно понимать вино лишь условно. Это объясняется тем, что современный человек под словом «вино» подразумевает исключительно опьяняющий напиток на основе сброженного сока, но во многих случаях это не есть адекватный перевод еврейского слова «йайин». Как поясняет сщмч. Владимир (Богоявленский), «*jaḥin в Библии есть генерическое выражение (родовое понятие) для обозначения виноградных ягод и виноградного вина, перебродившего и не перебродившего, алкогольного и неалкогольного, опьяняющего и неопьяняющего*»¹.

Действительно, митр. Владимир приводит примеры, в которых видно, что слово «йайин» употреблено в таких показательных эпизодах, каковыми являются случаи опьянения Ноя и Лота, где под вином нужно, несомненно, понимать опьяняющее вино.

С другой стороны, он же указывает на такие фрагменты, как, например:

Ис 16:10: ***«Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда³¹⁹⁶ в точилах: Я прекратил ликование»***

Иер 40:12: ***«и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина³¹⁹⁶ и летних плодов очень много»***

Иер 48:33: ***«Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину³¹⁹⁶ в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости»***

Здесь и далее в цитатах из Св. Писания в надстрочнике приведены номера Стронга для слов, которые важны для исследуемой темы.

В приведенных стихах из книг пророков Исайи и Иеремии под «йайин» несомненно подразумевается виноград и свежавыжатый виноградный сок соответственно. Это же отмечает в своем словаре церковнославянского языка

¹ Владимир Киевский, сщмч. Против ли нас (абстинентов) Библия? С. 17-18.

протоиерей Григорий Дьяченко¹, показывая, что слово «вино» с церковнославянского языка может переводиться русский в том числе и как «виноград». В качестве примера он указывает на цитату из книги пророка Исайи, приведенную нами страницей выше.

Однако следует признать, что все-таки в иврите чаще всего под «йайин» подразумевался сок, переработанный тем или иным образом для длительного хранения. Один из таких способов – это, действительно, сбраживание, т.е. превращение сока в хмельное вино. Но это была отнюдь не единственная технология сохранения этого важнейшего питательного продукта средиземноморья, каким в древности являлся виноградный сок. На пяти страницах своего доклада² митр. Владимир со ссылками на доступные ему на то время данные рассказывает об этих альтернативных технологиях (стр.21): *«В те времена, когда жили пророки и апостолы, знали различные способы предохранять виноградный сок или «мост» от брожения. Это достигалось посредством кипячения, охлаждения и недопущения воздуха масляным слоем или другою плотною закупоркою, а также путем сгущения сока при помощи огня, и, вероятно, при помощи антисептических средств, серы и т.д. Этим путем предотвращалось действие грибка – брожения, так что он не мог уже лишить его питательного свойства и превращать в опьяняющий алкоголь»*³.

Профессор Самуэль Баккиоки в своем подробном исследовании «Вино в Библии» посвящает почти 40 страниц (стр. 128 – 165) описанию древних технологий сохранения виноградного сока⁴. Он опирается не только на свидетельства Библии, но и на сведения из творений древних античных авторов. То, что митр. Владимир лишь упоминает или кратко пересказывает, проф. Баккиоки подтверждает пространными цитатами первоисточников.

В этой работе мы не можем уделить столь пристальное внимание вопросу о способах сохранения сока и получения безалкогольных вин, но

¹ Полный церковнославянский словарь / Сост. священник магистр Григорий Дьяченко. – Репр. воспр. изд. 1900г. М.: Изд. отд. Московской Патриархии, 1993.

² Владимир Киевский, сщмч. Против ли нас (абстинентов) Библия? С. 21-25.

³ Там же. С. 21.

⁴ Баккиоки С. Вино в Библии. Пер. с англ. – 2-е изд., испр. Заокский: изд. «Источник жизни», 2004.

все-таки считаем необходимым привести наиболее яркие свидетельства, чтобы продемонстрировать ту мощную доказательную базу, подтверждающую факт широкого распространения нехмельного вина в древнем Средиземноморье.

3.2.1. Уваренный виноградный сок

Колумелла, известный агроном, современник Христа (4 - ок.70 по Р.Х.), в своем трактате «О сельском хозяйстве» пишет: *«Проявите заботу о нем в такой степени, чтобы муст (виноградный сок), когда он будет выжат, мог продолжительное время сохраняться, по меньшей мере до тех пор, пока не будет продан <...> некоторые люди помещают муст в свинцовые сосуды и путем кипячения уменьшают его на четверть, другие – на треть. Нет сомнения, что тот, кто испарит муст до половины, сделает более лучший густой муст»¹.*

Плиний Старший, еще один современник Христа (23 - 79 по Р.Х.), рассуждая в своей «Естественной истории» о различных видах "сладкого вина", отмечает: *«Siraeum <...> является продуктом искусства, а не природы; это выпаренный посредством кипячения муст до трети его количества; муст же кипяченный только до половины его количества, называется defrutum»².*

Известнейший греческий философ Аристотель (384 - 322 до Р.Х.), описывая летучесть³ различных веществ, свидетельствует о «сладком вине» того времени, что оно было неопьяняющим: *«Сладкое вино летуче, потому что оно жирное и ведет себя как оливковое масло: от холода оно не застывает и может гореть. Вином оно является только по имени, а на деле нет. И вкус у него не такой, как у вина, и не опьяняет [оно] поэтому так,*

¹ Columella. On Agriculture. 12.19.1, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 143.

² Плиний. Естественная история. 14.11.80, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 144.

³ Летучесть по логике Аристотеля – это способность вещества при нагревании испаряться или возгоняться или диспергироваться, выделяя при этом водяной пар и другие компоненты. Прим. Клименко.

как [обычное] вино»¹. Очень показательны то, что пишет далее этот древний естествоиспытатель о различных видах вина, когда переходит к классификации жидкостей по тому признаку, из каких первоэлементов они состоят: «[Жидкости], которые сгущаются от тепла, составные. Среди жидкостей некоторое затруднение представляет, пожалуй, вино. Дело в том, что вино может и испаряться, и сгущаться (например, молодое вино). Это связано с тем, что вином называют не один вид [жидкости, а разные]; разное же и [ведет себя] по-разному. Так молодое вино содержит больше земли, чем старое, поэтому оно особенно сильно густеет под действием тепла и сравнительно слабо застывает от холода: в нем много тепла и земли. Так, в Аркадии вино в мехах настолько высушивается над дымом, что, прежде чем пить, нужно отскоблить»².

Весьма похожим было Тениотикское вино Египта, о котором Атеней, греческий грамматист, живший во II столетии после Р.Х., говорит: «Вино было такой густоты [*λίπαρον*, буквально, «жирности»], что при добавлении воды оно постепенно растворялось, подобно тому, как хорошо растворяется аттический мед»³.

Сщмч. Владимир пишет: «Едва ли надо доказывать, что так уварить и довести до такого киселеобразного состояния можно только неперебродивший сок»⁴. Говоря об уваренном вине, позволим себе напоследок обратиться к поэзии Гомера (приблизительно VIII-VII век до Р.Х.). О том, что вино разбавляли, Гомер свидетельствует многократно, но лишь в одном месте указывает точную пропорцию:

*Если когда тем пурпурно-медвяным вином насладиться
В ком пробуждалось желанье, то, в чашу его нацедивши,
В двадцать раз более воды подбавляли, и запах из чаши
Был несказанный: не мог тут никто от питья воздержаться»⁵*

¹ Аристотель. Метеорология. Пер. Н.В. Брагинского под ред. д.филол.наук И.Д. Рожанского и д.геогр.наук А.Х. Хргиана. Л.: Гидрометеоиздат, 1983. Кн. 4. Гл. 9. 387 б 10. С. 195.

² Аристотель. Метеорология. Кн. 4. Гл. 10. 388 б 5. С. 198.

³ Athenaeus. Banquet 1.25, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 147.

⁴ Владимир Киевский, сщмч. Против ли нас (абстинентов) Библия? С. 22.

⁵ Гомер. Одиссея Гомера. Пер. В.А. Жуковского, СПб.: Изд. Глазунова, 1888. Песнь 9. Строфы 208-211. С. 148-149.

Очевидно, что нет ни одной марки алкогольного вина, которое, будучи разбавлено в 20 раз, сохранило бы вкус и аромат настолько, что никто бы не смог воздержаться от полученного таким образом напитка.

Обратим наше внимание и на то, что как у Гомера, так и у Атеней, косвенным образом упоминается мед. В своей комментарии на **Быт. 43:11** *«возмите лучших произведений этой земли в сосуды ваши, и отнесите в дар тому человеку, несколько бальзама, несколько меду¹⁷⁰⁶...»* о существовании сгущенного вина свидетельствует свт. Филарет: *«Поелику медом пчелиным изобиловал и Египет, то думаю, что здесь разумеется род меда, вывариваемого из виноградных ягод»¹.*

3.2.2. Пастеризованный виноградный сок

Уже знакомый нам античный агроном Колумелла так описывает древний способ консервирования виноградного сока: *«Если есть достаточно дров, лучше прокипятить муст и очистить всякую пену с осадками, если сделать это, десятая часть будет потеряна, но остальное сохранится хорошим надолго <...> Впоследствии, когда муст остынет, вам необходимо разлить его в сосуды, накрыть их и запечатать: в таком состоянии он будет сохраняться долго без всякого вреда»².*

И снова обратимся к поэзии. На сей раз находим интересное свидетельство в произведении «Георгики», поэме о земледелии, написанной Вергилием (70 - 19 до Р.Х.). Здесь великий поэт предлагает нам следующую бытовую зарисовку из жизни хозяйки дома:

*Свой продолжительный труд облегчая тем временем песней,
Звонко бегущий челнок пропускает жена по основе
Иль на огне молодое вино [муст] сладковатое варит,
С жидкости пену [закваску] листком снимая в клокочущем чане³.*

¹ Филарет Московский, свт. Записки руководствующие к основательному разумению книги Бытия / Издание Московского общества любителей духовного просвещения, в трех частях. М., 1867. Ч. 3. Гл. «Переселение евреев в Египет». § 2: «Второе путешествие». С. 146.

² Columella. Op Agriculture.. 12.20.8, 12.26.1, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 144-145.

³ Вергилий. Буколики; Георгики; Энеида. – Переизд. Вергилий Публий Марон. Буколики; Георгики; Энеида. М.: Худож. лит., 1971 (Б-ка всемир. лит. Серия I. Т. 6) – М.: Изд. «АСТ» - Харьков.: Изд. «Фолио», 2000. Георгики. Пер. С. Шервинского. Кн. 1. Стрфы 293-296. С. 75.

3.2.3. Фильтрованный виноградный сок

Микроорганизмы, вызывающие брожение виноградного сока, гнездятся в кожице и косточках винограда. Предотвратить брожение можно или уничтожив дрожжевые грибки посредством нагрева, или тщательно отфильтровав осадок бродильной пульпы в свежавыжатом соке.

Вот что пишет об этом способе Плиний: *«Мы можем сделать больше – лишить вино его силы посредством льняного фильтра»* и далее: *«Вина становятся наиболее полезными, когда вся их сила удаляется фильтром [sacco]. Необходимо помнить, что вино – это виноградный сок, обретающий силу посредством брожения»*¹. В этом заявлении Плиний явно объясняет, что назначение фильтра – устранять осадок дрожжей, которые придают вину алкогольную силу.

Как здесь не вспомнить слова псалмопевца Давида: *«Ибо чаша в руке Господа, вино³¹⁹⁶ кипит²⁵⁶⁰ в ней, полное смешения⁴⁵³⁸, и Он наливает из нее. Даже дрожжи⁸¹⁰⁵ ее будут выжимать⁴⁶⁸⁰ и пить все нечестивые земли»* (Пс 74:9) Здесь подчеркивается, что хмельная сила содержится в наибольшей степени именно в этом осадке дрожжей².

4538: смесь (смешанный с приправами напиток)

4680: выжимать, выщевивать, осушать (чашу), выпивать до дна

Вот Исаия упоминает очищенное вино: *«И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу⁴⁹⁶⁰ из тучных⁸⁰⁸¹ яств, трапезу⁴⁹⁶⁰ из чистых вин⁸¹⁰⁵, из тука⁸⁰⁸¹ костей⁴²²⁹ и самых чистых²²¹² вин⁸¹⁰⁵»* (Ис 25:6)

8105: дрожжи, осадок (от вина), вино без осадка

8081: жир, тук, масло, елей, масть

4229: наполненный мозгом (о костях)

2212: очищать, фильтровать, очищенный

Вот еще интересная аллегория, достойная сейчас нашего внимания: *«Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах⁸¹⁰⁵ своих и не был*

¹ Плиний. Естественная история. 14.28 и 23.24, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 154-155.

² Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета / Институт перевода Библии, Стокгольм, 1987. 2-е изд. – Репр. с изд. преемников А.П.Лопухина СПб., 1904-1907 – Printed in Denmark by Fr. Bagge's Kgl. Hofbogtrykkeri, 1989. Т. 1. Ч. 4. С. 281.

переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; оттого оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся» (Иер 48:11)

Несомненно, виноградный сок фильтруют для того, чтобы лишить его опьяняющей силы, возникающей в результате брожения. Приведем свидетельство Плутарха (ок.46 - ок.123 по Р.Х.), греческого биографа и писателя-моралиста: *«Это процеживание – хитроумная выдумка, позволяющая им побольше выпить: так отнимают у вина весомость, оставляя только приятный вкус. <...> Ведь процеживание отнимает у вина остроту и крепость. <...> [Это] можно уподобить применению очистительного [средства], которое, освобождая вино от тяжелого, дурманящего и болезнетворного, делает его легким и безобидным – таким, какое пьют гомеровские герои. <...> Очистка вина, отнимая его поражающую рассудок вредоносную силу, приводит его к здоровому и кроткому состоянию»¹.*

3.2.4. Виноградный сок, сохраняемый в холодном месте

Древнеримский писатель Катон (234 - 149 до Р.Х.) в своем трактате о земледелии дает краткое описание способа сохранения сока в холодном месте: *«Виноградный сок, если хочешь иметь круглый год, то влей сок в амфору, засмоли пробку и опусти амфору в бассейн. Через 30 дней вынь. Сок простоят целый год»².*

Подобное описание этого процесса приведено Плинием. Говоря о сладком вине, которое греки называли *aigleukos*, а римляне – *semper mustum*, он говорит: *«Необходимо позаботиться о его производстве, чтобы мусту не было позволено волноваться [fervere – бродить]. Следовательно, как только муст взят из чана и помещен в бочки, так скоро они должны поместить эти бочки в воду, пока не наступит половина зимы и не установится постоянная холодная погода»³.*

¹ Плутарх. Застольные беседы. Отв. ред. Я.М. Боровский и М.Л. Гаспаров. Л.: Наука, 1990. Кн. 6. Вопрос 7 «Надо ли процеживать вино?». С. 103-104.

² Марк Порций Катон. Земледелие. – Репр. воспр. текста изд. 1950 г. – Пер. М.Е. Сергеенко, отв. ред. акад. И.И. Толстой, Научно-издательский центр «Ладомир», М.: Наука, 1998. Гл. 120. С. 59.

³ Плиний. Естественная история. 14.11, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 157.

Колумелла дает нам описание этого же способа с интересными подробностями: *«Прежде чем гроздья винограда с кожурой положить под пресс, возьмите из чана наиболее свежий муст и влейте его в новый виноградный кувшин; затем обмажьте его вокруг и покройте тщательно смолой, чтобы вода не могла проникнуть в него. Потом полностью погрузите кувшин в бассейн с холодной свежей водой. Через 40 дней вытащите кувшин из воды. Этот муст будет храниться сладким в течение года»*¹.

Обратим здесь внимание на то, что для этого способа нужен виноградный сок, вытекающий из точила самотеком под тяжестью сложенных гроздьев. Первые порции наиболее чистого сока получают еще до того, как прессом будут раздавлены кожица и косточки винограда, содержащие дрожжевые микроорганизмы.

Также важной деталью является «новый виноградный кувшин». Как поясняет здесь проф. Баккиоки, он должен быть новым, чтобы быть абсолютно чистым от остатков старого вина со старыми дрожжами. Не напоминает ли нам этот «новый кувшин» те «новые меха», в которые согласно притче Христа (Лк 5:37-38) должно вливать «новое вино»?

Для любого, кто хорошо знаком с процессом виноделия, а слушатели Христа, несомненно, понимали, о чем Он говорит, очевидно, что если молодое бродящее вино закрыть герметично, то никакой, пусть даже новый, мех не выдержит возникшего давления.

Здесь мы можем предположить, что Христос говорит о молодом небродящем вине, том самом мусте, о котором пишет Колумелла. А новый мех для его хранения берут, чтобы сосуд был свободен от старой (в притче – фарисейской) закваски, способной вызвать нежелательное брожение, приводящее к разрыву меха и потере нового вина. Впрочем, в этой работе нет возможности говорить об этом подробно.

¹ Columella. On Agriculture. 12.19.1, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 157.

3.2.5. Сладкий виноградный сок, полученный из подвяленных ягод

Полибий (ок.201 - ок.120 до Р.Х.), древнегреческий историк, автор «Всеобщей истории», говорит нам, что *«римским женщинам запрещалось пить броженое вино; и они пили вино, называемое passum, которое изготовлялось из изюма, по вкусу напоминающее сладкое вино [gleukos] на Крите. Именно такими напитками они утоляли свою жажду»*¹.

Плиний также упоминает об изюмном вине «пассум», которое было хорошо известно под различными именами в большинстве стран Средиземноморья. Этот непереброженный виноградный сок изготовлялся путем высушивания виноградных ягод на солнце и затем легком (чтобы не повредить кожицу и косточки) выжиманием сока. Плиний объясняет: *«Некоторые люди делают это вино из любых сладких сортов белого винограда, созревающих рано. Они высушивают их на солнце примерно до половины их первоначального веса, а затем легким давлением выжимают сок»*².

3.2.6. Итоговый спектр значений слов «йайин» и «ойнос»

В этом разделе приведено около двух страниц цитат древнегреческих и древнеримских авторов, начиная с VIII века до Р.Х. и вплоть до II века после Р.Х. Эти данные свидетельствуют, что в то время было известно множество способов длительного сохранения виноградного сока. Методы переработки сока могли варьироваться от самых щадящих (хранение герметично закрытого сока в прохладном месте) до наиболее трудозатратных (уваривание сока до консистенции сиропа). Свидетельства существования аналогичных технологий в древнем Израиле мы находим в Библии, что подтверждается и комментариями Св. Отцов, – свт. Филарета Московского и сщмч. Владимира Киевского, обращавшихся к языку оригинала Ветхого Завета.

¹ Polibius. Fragments. 6.4 (6.2), цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 152.

² Плиний. Естественная история. 14.11, цит. по Баккиоки С. Вино в Библии. С. 152.

Вторым выводом этого раздела является тот факт, что все эти безалкогольные вина, полученные переработкой сока, в светских древнегреческих текстах называются или «ойнос» или «глейкос». Эти слова употребляются совместно с какими-либо поясняющими терминами, указывающими на сорт вина, или без оных. Этот важнейший вывод понадобится нам при анализе греческого перевода Ветхого Завета – знаменитой Септуагинты.

Таким образом, мы прослеживаем аналогию между «ойнос» в греческом языке и «йайин» в иврите – оба эти слова имели очень широкий спектр значений и применялись для обозначения любых вин (алкогольных и безалкогольных), как общеродовое понятие.

3.3. Две противоположности – «тийрош» и «шекар»

В предыдущем разделе мы показали, что «йайин» – самое широко употребляемое слово иврита со значением вино – используется в Библии очень свободно и может означать целый ряд продуктов.

Напротив, слова «тийрош» и «шекар» имеют более узкий диапазон применения. Под «тийрош» понимается почти исключительно свежавыжатый виноградный сок, не прошедший какой-либо обработки¹. И хотя в современной Библии «тийрош» зачастую и переводится словом «вино», в этих случаях, как правило, подразумевается вино не перебродившее.

В свою очередь «шекар» за редким исключением представляет собой именно алкогольный напиток, притом крепкий. Как поясняет митр. Владимир², это слово имеет тот же корень, что и «сахар» и обозначает опьяняющий напиток крепостью до 16°, который получали из сладких плодовых соков (фиников, смокв, изюма, гранатов). *«Против опьяняющего напитка «сикеры» Священное Писание высказывается очень строго; оно*

¹ Владимир Киевский, сщмч. Против ли нас (абстинентов) Библия? С. 18-19.

² Там же. С. 19-20.

нигде не прославляет и не благословляет его... Почему же это финиковое или пальмовое вино так строго осуждается в сравнении с виноградным вином и мостом (греческое слово, эквивалентное «тийрош», прим. авт.)? Ужели оно не было также даром Божиим потому только, что на два-три процента более заключало в себе алкоголя, чем те? Не необходимо ли всякому беспристрастному судии и исследователю придти здесь к другому толкованию и заключению? Не должен ли он скорее сказать: потому Св. Писание так строго предостерегает от сикеры, что она – опьяняющий напиток? А отсюда следует, что в тех случаях, где делается предостережение и в отношении *jajin*, там точно так же разумеется «опьяняющий напиток»¹.

3.4. Нестандартные контексты употребления слов «тийрош» и «шекар»

Несмотря на то, что общий смысл слов «тийрош» и «шекар» ясен, в Библии можно найти некоторые стихи, пусть и весьма немногочисленные, в которых перевод этих слов вызывает затруднения.

Хотя выше приводилось мнение сщмч. Владимира (Богоявленского), что сикера нигде в Св. Писании не благословляется, однако в одном из стихов книги Чисел читаем следующее: «И возлі́а́ніе є́гѡ четвертѡю часть (мѣры) ѿна ѡгнѣѡмъ: во іѣѣмъ да возлі́еши возлі́а́ніе іі́кѣрѡ гѡѡ» (Числ 28:7). В разделе 4.5, С. 61 этот стих будет анализироваться подробнее. Здесь только отметим, что составители Синодального перевода постарались исправить это место и в данном случае перевели слово «шекар» с иврита на русский как «вино».

Еще одно странное место мы встречаем в 14-ой главе Второзакония, где предписывается приносить начатки от плодов земли в жертву Богу и часть этих начатков, в т.ч. и «тийрош» вкушать на святом месте пред Господом. Однако тем, кто живет вдали от храма, разрешается, чтобы не обременять себя

¹ Там же. С. 20.

тяжелой поклажей в пути, променять начатки плодов своих (в том числе и «тийрош») на серебро. По прибытии в храм эти путники меняют серебро обратно на продукты, однако почему-то вместо «тийрош» они покупают «йайин» и «шекар» и вкушают это на святом месте перед Господом (Втор 14:26).

Здесь непонятно, с чем связана «дискриминация» жителей, которые живут рядом с храмом. В то время как они должны пить на святом месте безалкогольный «тийрош», те, кто пришел издалека, могут позволить себе пить в храме «йайин» и «шекар». Сложно совместить с этим и указание на участие левитов в этом празднике (Втор 14:27), поскольку им запрещено употребление хмельного вина и сикеры при совершении службы (Лев 10:9).

Можно предположить, что путники, проделавшие длительный путь, прибывают к храму в то время, когда сезон «тийрош» – сезон выжимания сока из винограда – закончился. Поэтому они покупают переработанный виноградный сок «йайин», вполне возможно – безалкогольный. Возможно и «шекар» здесь означает некий сладкий, но безалкогольный напиток (об этом см. также в разд. 4.2; С. 49). Ведь очевидно, что наиболее сладка та «свежая» сикера, которая не успела перебродить, в которой сахар еще не превратился в спирт. В противном случае сложно понять, как можно рекомендовать при храме употреблять то, что так строго осуждается во всех других местах Библии.

Если мы во всей Библии смогли найти одно место, где сикера может обозначать неброженный напиток, то найдется одно место, в котором «тийрош» может обозначать нечто хмельное. Этот фрагмент лежит уже вне рамок Пятикнижия, но для полноты картины упомянем его здесь: **«Блуд, вино³¹⁹⁶ и напитки⁸⁴⁹² завладели сердцем их»** (Ос 4:11). В Септуагинте здесь пара «йайин» и «тийрош» переведена как «οἶνον καὶ μέθυσμα» – вино и пьянство.

Если не отходить от привычного значения слова «тийрош», то можно предположить, что здесь имеется в виду некое обжорство или сластолюбие. А может быть, действительно, здесь по контексту нужно понимать некий

«тийрош», который уже начал бродить. Это в некой неопределенной форме и обозначено в синодальном переводе.

Подводя итог этому разделу, отметим, что случаи нестандартного употребления слов «тийрош» и «шекар» в Библии крайне редки и фактически ограничиваются стихами, разобранными выше.

3.5. Перевод слов «йайин», «тийрош» и «шекар» в Септуагинте

Как уже было показано с разделе 3.2. области значений еврейского слова «йайин» и греческого слова «ойнос» достаточно хорошо совпадают – оба эти слова охватывают широкий набор смыслов и применяются для обозначения любых вин – алкогольных и безалкогольных. Поэтому греческое слово «ойнос» является вполне адекватным переводом «йайин» на иврите.

С сикерой при составлении текста Септуагинты тоже не возникло каких-либо сложностей – древнееврейское слово «шекар» было передано однокоренным словом σικερα.

Для современных исследователей Библии проблемой является только греческий перевод слова «тийрош». В рамках Пятикнижия везде это слово переведено как «ойнос», т.е. «вино» в самом общем смысле этого слова. Церковно-славянский текст Острожской и Елизаветинской Библии точно следует за Септуагинтой – греческое «ойнос» везде на славянский переведено словом «вино». Если в XVI веке составители Острожской Библии вино трактовали так же широко, как и «ойнос» (см. разделы 3.2.1.-3.2.6.), то с течением времени по мере сужения смысла этого слова в русском языке перевод стал для современного читателя неадекватным.

Если взглянуть шире и выйти за рамки Пятикнижия, то мы увидим, что «тийрош» упоминается в Библии 38 раз. При этом Септуагинта лишь однажды переводит «тийрош» как «сок», причем делает это очень прикровенным способом. То, что вполне адекватно переведено на русский с масоретского текста: *«Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок⁸⁴⁹², тогда говорят: "не повреди ее, ибо в ней*

благословение"; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить» (Ис 65:8) на греческом передано следующим образом: «οὕτως λέγει κύριος ὃν τρόπον εὗρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρῳ καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμήνη αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντα».

Здесь в греческом то, что должно было бы быть «соком», выражено словом «ῥῶξ». Это слово не встречается больше нигде в Библии и представляет некую загадку для трактовки. Если дать его прямой перевод на русский язык¹, то это будет «щель», но это совсем не подходит по контексту. Однако есть слова, близкие по написанию:

I) ῥῶξ, ῥωγός ἢ

1) щель

2) узкий проход

II) ῥάξ, ῥᾶγός ἢ

1) ягода;

2) виноградная ягода

III) ῥοή, ἢ

1) поток, течение

2) струя, влага: ἀμπέλου ῥοή (Еврипид) – виноградная влага, вино.

Очевидно, при составлении Острожской и Елизаветинской Библии была ошибочно выбрана вторая гипотеза и в этих переводах использовано слово ягода. Более вероятно, что в Септуагинте в данном месте «тийрош» с иврита переведено как «виноградная влага», т.е. иносказательно – виноградный сок.

Причина, по которой составители Септуагинты отступили от своей традиции переводить «тийрош» словом «ойнос», очевидна – в данном стихе просто невозможно назвать словом «ойнос» то, что находится внутри ягоды и из нее еще даже не выжато.

¹ Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Под ред. Соболевского С. И. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей (ГИИНС), 1958.

Синодальном перевод по отношению к «тийрош» чуть более демократичен: 27 раз это «вино», без каких-либо поясняющих терминов, 1 раз это «новое вино» (Притч 3:10), 8 раз это «сок» (Суд 9:13; Ис 24:7; Ис 65:8; Ос 9:2; Иоил 1:10; Иоил 2:24; Мих 6:15; Агг 1:11), 1 раз – «виноград» (Числ 18:12) и 1 раз – «напиток» (Ос 4:11).

Если проследить, в каких контекстах «тийрош» переведен на русский как «сок», то мы увидим, что это сделано только в тех местах, где по контексту для переводчика XIX века употребить слово «вино» было уже совершенно невозможно. Во всех остальных случаях перевод оставлен прежний – «вино». И это несмотря на то, что составители Синодального перевода, работавшие с Масоретским текстом, видели, что на иврите в этих стихах стоит совершенно другое слово, отличное от «йайин». Здесь по всей видимости сыграл свою роль известный консерватизм при работе с текстом Св. Писания.

3.6. Другие вина в Масоретском тексте и в Септуагинте

Мы подробно рассмотрели перевод «йайин», «тийрош» и «шекар» на греческий язык в Септуагинте. Чтобы понять ту схему, по которой действовали составители этого древнего перевода в отношении интересующей нас «алкогольной темы», кратко остановимся на некоторых других словах иврита со значением «вино» и на их переводах на греческий:

2561, Хэмер — «ойнос», без уточняющих прилагательных (Втор 32:14)

2562, Хамар — везде «ойнос», без уточняющих прилагательных

(Ездр 6:9; Ездр 7:22; Дан 5:1; Дан 5:2; Дан 5:4; Дан 5:23)

4197, Мэзег — «μὴ ὑστερούμενος κραῖμα» – смешенное с водой или пряностями вино (Песн 7:3)

5435, Сове — «ойнос», без уточняющих прилагательных (Ис 1:22)

6071, Асуйс — «благовонное вино» (Песн 8:2), «молодое вино» (Ис 49:26), «радость» (Иоил 1:5), «сладость»¹ (Иоил 3:18 и Ам 9:13)

¹ «Сладость» – γλυκασμὸν – можно понимать и как «сладкое вино», однако слово «вино» может здесь только подразумеваться, в явном виде оно не написано и, соответственно, в славянских текстах отсутствует.

Таким образом, мы видим, что переводчики – составители Септуагинты – в случае «хэмер», «хамар» и «сове», так же как и в случае «тийрош» не стали вдаваться в подробности хорошо известного им иврита, а перевели все общим термином – «ойнос».

Единственные слова, над которыми они потрудились – это «мэзег», но оно встречается только один раз в Библии, и «асуйс». В последнем случае мы видим самые разные переводы, но 2 раза этот специфический термин, обозначающий виноградный сок, все равно переведен как «ойнос», пусть и с поясняющими словами, а остальные три раза использованы иносказательные формулировки.

Можно предположить, что составители Септуагинты не стали подбирать точных соответствий в греческом языке для точного перевода слов иврита из рассматриваемого блока, а заняли осторожную и притом беспроегрышную позицию – за редким исключением использовали наиболее широкий и нейтральный греческий термин «ойнос».

Формально они остались правы, потому что «ойнос» покрывает весь необходимый им спектр значений, но одновременно они, к сожалению, стерли все языковое разнообразие, присущее ивриту в рамках данной темы.

3.7. Итоговое значение основных слов иврита и греческого, переводимых на русский язык как «вино»

В третьей главе мы показали, что в Масоретском тексте используется 13 слов, переданных на русском языке в Синодальном переводе как «вино».

Наиболее часто употребляемое слово из этого ряда – «йайин» имело очень широкий спектр значений, начиная от винограда и свежего виноградного сока и заканчивая виноградным сиропом и хмельным вином. Оно могло использоваться как общеродовое понятие, хотя в специфическом смысле под ним, по всей видимости, чаще всего подразумевался виноградный сок, так или иначе переработанный для длительного хранения – сброженный, пастеризованный, уваренный, отфильтрованный и пр.

Помимо «йайин», достаточно часто встречаются еще два еврейских слова: «тийрош» и «шекар». Первое из них употребляется почти исключительно в смысле свежего виноградного сока, а второе почти всегда обозначает крепкий напиток, приготовленный из сладких плодовых соков.

За исключением слова «шекар», почти все остальные слова иврита этого блока были переведены на греческий язык в Септуагинте самым общим термином «ойнос», что формально верно, поскольку значение его так же широко, как и у «йайин». Однако при этом, к сожалению, были утеряны важные смысловые оттенки. Это в условиях постоянной эволюции европейских языков на протяжении последних 2 тыс. лет могло стать причиной не вполне верного понимания смысла этих слов.

После уяснения основных смыслов слов иврита, переводимых как «вино» на русский язык в синодальном переводе Библии, можно перейти к непосредственному рассмотрению заинтересовавших нас фрагментов текста.

Глава 4.

Различные контексты употребления слова «вино»

в Пятикнижии Моисеевом

4.1. Вино как опьяняющий напиток

В первом разделе мы рассмотрим тексты Пятикнижия, которые так или иначе иллюстрируют опьяняющие свойства вина, показывают неблагоприятные последствия, связанные с его употреблением, или пользу воздержания от хмельного вина. К текстам этого рода можно условно отнести следующие фрагменты: Быт 9:21,24; Быт 19:32-35; Быт 27:25; Исх 32:6,18; Лев 10:8-11; Числ 6:1-4,20; Втор 21:20; Втор 29:6; Втор 32:32-33. Таким образом, мы видим такие тексты во всех пяти книгах Моисея.

Хотя нельзя сказать, что эти фрагменты многочисленны по отношению к общему числу упоминаний вина в Пятикнижии, позволим себе заметить, что первое же упоминание вина в Библии говорит именно о его негативных свойствах – это всем известная история с опьянением Ноя: «²⁰*Ной начал*

возделывать землю и насадил виноградник; ²¹и выпил он вина³¹⁹⁶ и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. ²²И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего и, выйдя, рассказал двум братьям своим. ²³Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего. ²⁴Ной проснулся от вина³¹⁹⁶ своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его...».

Комментируя это место Писания, преп. Ефрем Сирийский видит причину произошедшего с Ноем в том, что он отвык от вина за длительное время потопа¹, напротив, почти все Святые Отцы сходятся во мнении, что вино не существовало до потопа, и Ной был первым, кто получил его. Суммируя их толкования, свт. Филарет, митр. Московский, пишет в своем комментарии: *«Отцы церкви: Златоуст (Hom. XXIX. in Genes), Феодорит (Quaese. LVI. in Genes), Амвросий (De. Noe et Arca, c. 29), Василий (De jejun. hom. I) извиняют Патриарха в сем падении, полагая, что ему доселе неизвестна была сила вина. В самом деле, не доказано, чтобы вино принадлежало даже к роскоши первого мира (Мф. 24:38)»².*

Так, бл. Феодорит Кирский пишет: *«Ной был первым из людей, взявшим сок от плода виноградной лозы, и не знал не только приемлемого количества напитка, но и того, что надлежит сначала разбавлять его водой и лишь потом пить; потому и впал он в глубокий сон»³.* Интересно, что в этом комментарии зафиксирована древняя традиция народов Средиземноморья разбавлять вино водой, что совершенно вышло из употребления в наши дни. Об этом же, комментируя Тим 5:23, пространно пишет древний апологет (ок. 150 – ок. 215 по Р.Х.) и толкователь писания – Климент Александрийский: *«Особенно хорошо к вину подмешивать возможно более воды, но пить эту*

¹ Ефрем Сирийский, прп. Творения Святыя Отцевъ, в русско́мъ переводѣ, издаваемыя при Московско́й Духовно́й Академіи. Т. 22: Творения иже во святыя отца нашего Ефрема Сирина. Ч. 8. М.: Тип. В. Готье, 1853. Толкования на книгу Бытия. Гл. 9. С. 321.

² Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 2. Гл. «История Ноя и сынов его по потопе». § 3: «Падение». С. 16.

³ Библийские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков: В 27 т. М.: Герменевтика, 2004. Ветхий Завет. Т. 1. Книга Бытия. Гл. «Опьянение Ноя». С. 193.

смесь нужно не для удовлетворения жажды, как воду, и таким образом не доходить через пьянство до совершенного тупоумия; и не следует в пристрастии к вину, (хотя бы и смешанному с водой), его пить много, как если бы это была вода; обе эти вещи суть творения Божии, и поэтому смешение обоих, воды и вина, содействует здоровью»¹.

Свт. Иоанн Златоуст, подтверждая, что Ной положил начало виноделию, здесь же высказывает мнение, что не вино само по себе худо, а неумеренное его употребление². Свт. Иоанн называет вино «искусственным изобретением», т.е. результатом искусства виноградарства, и говорит о том, что оно является врачевством против скорби и пособием к поддержанию здоровья, однако наносит вред, будучи употребленным сверх меры.

Об этом же косвенно свидетельствует и свт. Кирилл Александрийский: *«Хам ... должен был бы одеть и даже защитить родителя, побежденного опьянением и подвергшегося дурным последствиям излишнего употребления вина»³*. Свт. Иоанн Златоуст обращает наше внимание на тот факт, что люди, жившие до Ноя, дошли до крайнего развращения и без вина, которое не было известно человеку в допотопное время⁴. Заканчивая анализ данного текста, нельзя пройти мимо комментария свт. Василия Великого, который пишет: *«В раю не было ни вина, ни заклания животных, ни мясоястий. После потопа узнали вино; после потопа сказано: ешьте всё, яко зелие травное (Быт 9:3). Когда не стало надежды на совершенство, тогда дозволено наслаждение. А доказательством того, что вино еще не было изведено, служит Ной, не знающий употребления вина. Оно еще не вошло в мир, и не было привычным для людей. Ной, не видав его действия на других, не испытал и на себе,*

¹ Педагог. Творение учителя Церкви Климента Александрийского / Пер. с греч. Н.Н. Корсунского и свящ. Георгия Чистякова, М.: МГУ. Факультет журналистики, Издание Учебно-информационного экуменического центра ап. Павла, 1996. Кн. 2. Гл. 2: «Как должно вести себя в отношении питья». С. 131-132.

² Иже во святых отца нашего Иоанна Златоуста Избранные творения: Беседы на книгу Бытия. – Репр. с изд. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста Архиепископа Константинопольского в русском переводе. Т. 4. СПб.: Изд. СПб. Дух. Акад., 1898 – М.: Изд. отд. Моск. Патриархата, 1993. Беседа 29. С. 299-300.

³ Кирилл Александрийский, свт. Творения: В 3 кн. в серии «Библиотека отцов и учителей Церкви», Т. 9, Кн. 2: Глафиры или искусные объяснения избранных мест из Пятикнижия Моисея – Репр. с изд. Творения Святых Отцов в русском переводе, издаваемые при Моск. Дух. Акад. Т. 53-54: Творения святого отца нашего Кирилла Александрийского. Ч. 4-5. М., 1886-1887. – М.: Паломник, 2001. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Бытия. Кн.1, Беседа «О нагоде Ноя и о Хаме», С. 45.

⁴ Иоанн Златоуст, свт. Беседы на книгу Бытия. Беседа 29. С. 301.

неосторожно понес вред от вина. Ибо Ной насади виноград, и исти от плода, и упися (Быт 9:20) не потому что был пристрастен к вину, но потому что не изведаль, в какой мере вкушать его. Так, изобретение винопития гораздо позднее рая, и такую-то древность имеет досточестность поста»¹. Приведя все основные комментарии Святых отцов, связанные с этой библейской историей, можно сделать предварительный вывод, что, по всей видимости, хмельное вино (йайин) не является изначальным даром Бога человеку. Как говорит свт. Василий Великий, винопитие изобретено человеком гораздо позднее рая. В этом с ним соглашаются свт. Иоанн и свт. Филарет.

Следующая печальная история, в которой вино сыграло не последнюю роль, произошла, когда дочери Лота напоили своего отца вином и воспользовались его опьянением для кровосмесительного греха (Быт. 19:32-35). Здесь дочери Лота совершенно сознательно использовали вино для обмана. Оставляя в стороне типологические толкования этого отрывка (рассматривающие Лота как прообраз закона, а его дочерей как два разделившихся народа иудеев и самарян, или в нравственном смысле – Лот как мужественная душа, а его дочери как тщеславие и гордыня). Приведем буквальный комментарий, который дает Ориген: *«Услышьте, что творит пьянство! Вслушайтесь, каким преступлениям сопутствует опьянение! Услышьте и остерегитесь вы, которые не ставят это зло в вину, а практикуют его. Опьянение обманывает того, кого не обманул Содом: тот, кого не обожгло серное пламя, горит от огня жен»*². Также не пройдем мимо интересного аллегорического толкования, данного современником Христа – Филоном Александрийским (ок. 25г. до Р.Х. – ок.50г. по Р.Х.) (стр. 290): *«Злые намерения (дочери) не добьются сношения со своим отцом (умом), прежде*

¹ Василий Великий, свт. Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, Архиепископа Кесарии Капподокийской: В 4 частях. – Репр. с одноимен. изд. в серии «Творения Святых Отцев», в русском переводе, издаваемых при Московской Духовной Академии». Т. 8. М.: Тип. Августа Семена, 1846г. – М.: Паломник, 1993. Ч. 4. Беседа 1: «О посте 1-ая». С. 5-6.

² Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Т. 2. Книга Бытия. Гл. «Дочери Лота». С. 101.

чем не зальют его крепким вином безумия»¹. Если говорить о текстологии, то бл. Иероним в своем комментарии на ст. Быт 19:35 отмечает, что «евреи помечают эти слова (видимо, подразумеваются слова «не знал», прим. Клименко) точками сверху как неправдоподобные, поскольку естественная природа не приемлет того, чтобы кто-либо не заметил соития»².

Интересно отметить, что, когда Иаков хотел обманным путем получить благословение своего отца Исаака, он, помимо прочих уловок, также прибег к вину: **«Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобы благословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принесли ему и вина³¹⁹⁶, и он пил»** (Быт 27:25).

Как мы увидим из следующего фрагмента, вино «йайин» употребляется не только до каких-либо неблагоприятных действий, но и после. Употребляется не только «жертвой» преступления, но и его совершителем – возможно, для того, чтобы заглушить совесть. В эпизоде, когда Аарон по требованию народа отлил для них золотого тельца и поставил перед ним жертвенник, израильтяне на другой день **«встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные; и сел народ есть и пить, а после встал играть⁶⁷¹¹»** (Исх 32:6). Что они ели и пили не сказано, хотя можно сделать некоторые предположения, исходя из того, что потом они встали играть. Здесь нужно отметить, что перевод еврейского слова «цахак» (6711), как «играть» не является типичным для Ветхого Завета (см. Приложение №1), более распространенный его перевод – это «смеяться» или «ругаться».

Наше предположение о пьянстве народа подтверждает в своем комментарии свт. Кирилл Александрийский: **«Между тем они принесли и жертвы, потом ели и пили как бы в праздник, и восташа играти (Исх 32:6). Ибо за отступлением от Бога следует и то, что отступившие связуются узами плотского, нечистоту считают наслаждением и прекрасною и приятною усладою считают то, о чем им надлежало бы плакать. <...> Ибо**

¹ Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. М.: Изд. Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2000. Трактат «О потомках надменного Каина и о его изгнании». Пер. А.В. Рубана. § 176. С. 290.

² Иероним Стридонский, бл. Еврейские вопросы на книгу Бытия / Кафедра библеистики Московской духовной академии. М.: Отчий дом, 2009. С. 125.

это заблуждение влечет за собою еще худшие, и удаление от Бога заставляет недуговать постыднейшими из всех зол. И подлинно, они составляли хоры, воспевая, как я думаю, застольные песни, делая и говоря то, что свойственно пьяным»¹. Свт. Василий Великий, затрагивая этот фрагмент Св. Писания в своем поучении о посте, противопоставляет на этом примере 40-дневный пост Моисея, получившего скрижали Завета, и пьянство народа, который оказался недостоин Божьего законодательства².

Следовало народу в ожидании возвращения Моисея и обретения заповедей не вином упиваться, а исполняться духом святым (ср. Еф 5:18), о чем будет чуть ниже сказано у свт. Иоанна Златоуста, они же поступили «с точностью до наоборот».

Картина произошедшего еще более проясняется при описании возвращения Моисея в стан развратившегося народа – в Синодальном переводе читаем: «¹⁷И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане. ¹⁸Но Моисей сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих⁶⁰³¹» (Исх 32:17-18). В Елизаветинской Библии последняя часть 18-ого стиха звучит совсем иначе: «...но глѣззъ начнѣющѣхъ напнѣвѣтнѣа вѣномъ ѣзъ слышѣ», и в Острожской Библии сходно «...но глѣззъ напнѣвѣющѣхъа внѣномъ ѣзъ слышѣ». В Септуагинте читаем – ἐξαρχόντων οἴνου – «начинающих вино». На иврите здесь употреблено слово «анá» (6031). Оно встречается в Библии 83 раза, и среди основных его переводов можно выделить следующие: смирать, мучить, изнурять, бесчестить, насиловать, наказывать. Перевод «поющих» полностью выбивается из этого ряда и встречается в Ветхом Завете только в этом месте.

Это первое, но в рамках данной работы отнюдь не последнее место, где мы увидим расхождения между различными переводами Пятикнижия.

¹ Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Исход. Кн. 3. Беседа «О сотворении тельца израильянами». С. 332.

² Василий Великий, свт. Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, Архиепископа Кесарии Капподокийской. Беседа 1: «О посте 1-ая». С. 6.

Святые отцы, комментируя это место Писания, подтверждают факт опьянения, сопутствовавшего богоотступничеству. Так, свт. Кирилл Александрийский пишет: *«Когда же он (Моисей) увидел плясавших и услышал голоса пьяных, то сокрушил скрижали...»*¹, свт. Григорий Нисский вторит ему: *«Когда же звук греха – тот звук, который первая книга Писания называет голосом змея, а повествование о скрижалях – голосом «начинающих упиваться вином» (Исх. 32,18) – поразил наш слух, она [человеческая природа], упав на землю, разбилась»*².

Пространное рассуждение на основе этого эпизода книги Исход дает свт. Иоанн Златоуст: *«... прошу вас, не будем безрассудно раболепствовать привычке, а станем устроить свою жизнь согласно с разумом. В самом деле, разве будет нам какая-либо польза от того, что целый день проведем в объедении и пьянстве? Что говорю: польза? Напротив, от этого произойдет великий вред и неисправимое зло. Как скоро ум помрачился от неумеренного употребления вина, то сейчас же, в самом начале и на первом шагу, прекращается польза поста. <...> Как невоздержанность в пище бывает причиной и источником бесчисленных зол для рода человеческого, так пост и презрение удовольствий чрева всегда были для нас причиной несказанных благ. <...> Божественное Писание постоянно осуждает увеселения, и говорит – в одном месте: **и седоша людие ясти и питии, и воссташа играти (Исх 32:6)** <...> Видишь вред от невоздержания? Посмотри теперь на благотворные действия поста. Проведя сорок дней в посте, великий Моисей удостоился получить скрижали закона; когда же, сошедши с горы, увидел он беззаконие народа, то бросил эти скрижали, полученные с таким усилием, и разбил, почитая несообразным сообщить заповеди Господни народу, пьянствующему и поступающему беззаконно»*³.

¹ Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Исход. Кн. 3. Беседа «О сотворении тельца израильтянами». С. 333.

² Григорий Нисский, свт. О жизни Моисея Законодателя или о совершенстве в добродетели. М.: Изд. храма свв. Космы и Дамиана на Маросейке, 1999. Ч. 2 «Толкование на жизнь Моисея». Гл. «Обретение новых скрижалей» (2.216). С. 80.

³ Иоанн Златоуст, свт. Беседы на книгу Бытия. Беседа 1. С. 3-4.

Кара за грех последовала незамедлительно – сыны Левия прошли по стану и убили около трех тысяч человек, уклонившихся в идолопоклонство (Исх. 32:25-29). Погибли те люди не потому, что пили вино, но опьянение сопутствовало основному греху – богоотступничеству.

Во Второзаконии мы видим похожий случай, когда пьянство сопутствует греху, достойному смертной казни: *«¹⁸Если у кого будет сын буйный и непокорный, не повинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, - ¹⁹то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания ²⁰и скажут старейшинам города своего: «сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница⁵⁴³³»; ²¹тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся»* (Втор 21:18-21)

Можно предположить, что именно негативное влияние вина на нравственность и духовную жизнь человека является причиной запрета на употребление хмельного для священников (Лев 10:8-11) и тех, кто дал обет молитвы (Числ 6:1-4,20). Так, священникам Богом заповедано: *«⁸И сказал Господь Аарону, говоря: ⁹вина³¹⁹⁶ и крепких⁷⁹⁴¹ напитков⁷⁹⁴¹ не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, или преступаете к жертвеннику, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши, ¹⁰чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого, ¹¹и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь через Моисея»* (Лев 10:8-11). Здесь мы видим, что воздержание от хмельного вина и сикера установлено для сохранения ясности сознания, из чего следует и обратное – спиртное само по себе, независимо от количества, нарушает ясность мысли. К этим стихам из книги Левит в своем дневнике св. прав. Иоанн Кронштадтский оставил следующую запись: *«Если ветхозаветные священники должны были воздерживаться от*

вина и сикера пред временем входа в скинию и приближения своего к алтарю, то не тем ли более мы – новозаветные священники»¹.

Действительно, новозаветным священнослужителям и учителям даны те же заповеди: *«²Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, ³не пьяница, не бийца <...> ⁸Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы» (1 Тим 3:2-3,8).* То же читаем и в послании к Титу: *«чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру» (Тит 2:2-3).*

Последствия отступления от этой заповеди в ужасных подробностях описаны у пророка Исаяи: *«Сін бо вінómз єсть прельщєнн: прельщїшлєє єкєры рїдн, жрєцз н пророкз нзєтлїпїша оумї ѿ єкєры, пожєртгы бїша вінómз, потрабїшлєє ѿ пїанства єкєры, прельщїшлєє: єє єсть прївндїнїє» (Ис 28:7).*

Комментируя заповедь, данную левитам, бл. Феодорит Кирский также ссылается на новозаветные постановления: *«Не всегда воспретил сие, но на время священнослужения. <...> Да и апостол повелевает иерею **быти трезвену и диаконом не вину многу внимающим** (1 Тим. 3:2,8) <...> Ибо иерею надлежит быть совершенным, потому что вверено ему ходатайство за народ»².*

Более подробно изъясняет суть священства свт. Григорий Нисский: *«...священство есть установление Божественное, а не человеческое, и учит (Св. Писание) таким образом: жезлы каждого колена <...> Моисей полагает при алтаре <...> жезлы других колен остались тем же, чем были, а жезл иерея <...> произрастил ветвь и плод; <...> плодом же был орех. По причине же плода, произращенного жезлом иерейским, надобно придти к*

¹ Иоанн Кронштадтский, прав. Творения. Дневник. Т. 1, Кн. 1: Мысли при чтении священного писания, 1856-1858, М.: Отчий дом, 2001. С. 260

² Феодорит Кирский, бл. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. М.: Изд. совет РПЦ, 2003. Толкование на книгу Левит. Вопрос 10 [313] «Для чего жрецам запрещает закон вкушать вино». С. 121-122.

мысли, сколько воздержною, строгою и суровою надлежит быть жизни в священстве по внешнему ее поведению, а внутренне, втайне и невидимо какую содержать в себе питательность, что в орехе обнаруживается <...> Если же дознаешь, что жизнь какого-либо, так называемого, церея похожа на яблоко, благоуханна, цветет, как роза (весьма же многие из них украшаются виссоном и червленицею, утучняют себя дорогими явстами, пьете «из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями» (Ам. 6:6) <...>); то прекрасно будет сказать тебе при этом евангельское слово: вижу плод, и по плоду не узнаю древа священства. Инаков плод священства; а инаков этот; тот плод – воздержание; а этот – роскошь...»¹.

Свт. Леандр Севильский, комментируя случаи, произошедшие с Ноем и Лотом, пишет: «Знай же, что так оглушает вино душу человека и так оупляет его разум, что он и самого себя не помнит, не то что Бога»². Поэтому для всякого человека, решившего проявить особое усердие в молитве и посвятить себя Господу, сказано (Числ 6:1-4,20) не пить вина, сикера и вообще не употреблять чего-либо приготовленного из винограда (возможно, потому, что оно может бродить).

В этом известнейшем фрагменте об обете назорейства интересно проследить различия между синодальным переводом Библии на русский язык и славянскими переводами Библии. Во-первых, в церковно-славянских переводах вообще в этой главе не употребляется слово «назорей» и любые производные от него. В Елизаветинской Библии это названо просто обетом, а в Острожской – молитвой. Приведем все три эти текста рядом для удобства сравнения:

Острожская Библия	Елизаветинская Библия	Синодальный перевод
<p>ГЛН СНОМЗ ІНЛЕВЫМЗ , Н РЕЧЕШН КЗ НІМЗ , МДЖЗ НЛН ЖЕНА НЖЕ ЯЦЕ ОБЕЩАЕТСЯ СЪЛО</p>	<p>² ГЛАГОЛН СЫНѠМЗ ІНЛЕВЫМЗ Н РЕЧЕШН КЗ НІМЗ: МДЖЗ НЛН ЖЕНА, НЖЕ ЯЦЕ ѠБЕЩАЕТСЯ</p>	<p>² объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина <u>решился дать</u>⁵⁰⁸⁷</p>

¹ Григорий Нисский, свт. О жизни Моисея Законодателя или о совершенстве в добродетели. Ч. 2 «Толкование на жизнь Моисея». Гл. «Богоизбранность священства» (2.284). С. 95.

² Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Т. 1. Книга Бытия. Гл. «Опьянение Ноя». С. 194.

<p>МОЛЬБЮЮ КОГДА . да очисти́тиса чистото́ю ,</p>	<p>ΣΕΛΩ ΨΕΨΤΟΜΖ, љже ѡчи́ститиса чистото́ю ГД,</p>	<p><u>обет⁵⁰⁸⁸ назорейства⁵¹³⁹,</u> чтобы посвятить⁵¹⁴⁴ себя в назореи⁵¹⁴⁴ Господу,</p>
<p>и воздержит́сѧ ѡ вина̀ и сикѣра , но́цтѧ вѣнна , и о́цтѧ оловѣнна , да не пѣѣтѧ , и ѣли́коже содѣллет́сѧ ѡ грóздѧх вѣнны́хѧ да не пѣѣтѧ . <u>И вина̀ свѣжаго</u> <u>и ѣхóго да не ѣѣтѧ ,</u></p>	<p>³ да воздержит́сѧ ѡ вѣна̀ и сѣкѣра, и о́цтѧ вѣнна и о́цтѧ ѡ сѣкѣра да не пѣѣтѧ: и, ѣли́ка дѣллют́сѧ ѡ грóздѧх вѣнны́хѧ, да не пѣѣтѧ, и <u>грóздѧ свѣжагѡ и</u> <u>ѣхóгѡ да не сѣѣтѧ.</u></p>	<p>³ то он должен воздержаться⁵¹⁴⁴ от вина³¹⁹⁶ и крепкого⁷⁹⁴¹ напитка⁷⁹⁴¹, и не должен употреблять ни уксусу²⁵⁵⁸ из вина³¹⁹⁶, ни уксусу²⁵⁵⁸ из напитка⁷⁹⁴¹, и ничего приготовленного из винограда⁶⁰²⁵ не должен пить, и не должен есть ни <u>сырых, ни сушеных</u> <u>виноградных⁶⁰²⁵ ягод⁶⁰²⁵;</u></p>
<p>во всѧ дни́ моли́твы ѣго̀ , ѡ всегò љже бѣѣтѧ ѡ вѣнны́чны и вина̀ , ѡкóстѧ и до скорлѣпы да не пѣѣте , ниже ѣѣте ѡ всегò .</p>	<p>⁴ Во всѧ дни́ ѡвѣѣта своегò ѡ всѣхѧ, ѣли́ка быва́ютѧ ѡ вѣнны́чны вѣна̀, ѡкóстѧ и до скорлѣпы да не пѣѣте, ниже ѣѣте ѡ всегò.</p>	<p>⁴ во все дни <u>назорейства⁵¹⁴⁵</u> своего не должен он есть [и пить] ничего, что делается из винограда³¹⁹⁶⁺¹⁶¹², от зерен²⁷⁸⁵ до кожи²⁰⁸⁵</p> <hr/> <p><small>* для значимых слов Синодального перевода в надстрочнике даны номера Стронга</small></p>

По мнению авторов данной, работы древний текст Острожской Библии наиболее понятен. Из него ясно, в чем суть обета назорейства. Его суть вовсе не в выполнении перечисленных внешних предписаний, а в том, что человек дает особое обещание усердной молитвы ко Господу, посвящает себя Господу. При этом все указанное является лишь способами сохранения телесной чистоты и духовного равновесия, которые необходимы для выполнения этого обещания.

Подробное аллегорическое толкование этого фрагмента дает преп. Ефрем Сирин: «Назореи, которому повелено не пить вина и сикера во все время назорейства, изображает Еврейский народ, которому Законодатель дал заповедь так же отринуть нравы египетские, подобные

*опьяняющему вину, как отрекся он от употребления вина, и не вкушать сикера, то есть не входить в общение с Хананеями. Ибо вино есть образ учения Египетского, а сикера – образ учения Хананеев, опьяняющая же сила того и другого – нечестия жителей Египта. Грозды свежие и сухие изображают дела Египтян и Хананеев, кость и скорлупа суть останки их нечестия. В другом смысле: **вина и сикера... да не пьет**, то есть да не позволяет плоти своей упиваться страстями, и духу своему возмущаться помыслами. Сверх того, закон, запрещая есть грозды, повелевает отсекасть всякий отпрыск страстей; а запрещая есть кости и скорлупу, учит заботиться и о маловажном»¹.*

Здесь будет уместно вспомнить о своеобразном 40-летнем посте Израильского народа в то время, когда он скитался по пустыне и готовился войти в Землю Обетованную. Вот о чем говорит Господь через Моисея во Второзаконии, напоминая своему народу пройденный путь: **«Хлеба вы не ели и вина³¹⁹⁶ и сикера⁷⁹⁴¹ не пили, дабы вы знали, что Я Господь, Бог ваш»** (Втор 29:6). Здесь вино упомянуто в паре с сикерой, что указывает именно на воздержание от опьянения, и это созвучно с приведенным выше комментарием преп. Ефрема Сирина.

Кратко резюмируя содержание этой главы, можно сказать следующее:

- а) Библейское вино (йайин) может приводить к опьянению, в том числе и сильному. Это ведет к неблагоприятным последствиям;
- б) В рассматриваемых текстах опьянение осуждается как грех или как сопутствие греху, ошибочным действиям. Опьянение не одобряется;
- в) Людям, посвященным Богу, левитам и назореем, предписывается воздержание от вина (йайин) и сикера (шекар) на время молитвы и исполнения ими богослужебных обязанностей. Это является одним из условий сохранения ясности сознания.

¹ Ефрем Сирин, прп. Творения иже во святых отца нашего Ефрема Сирина. Ч. 8. Толкование на книгу Чисел. Гл. 6. С. 484-485.

4.2. Вино как виноградный сок

В рассматриваемом нами тексте Пятикнижия мы встречаем много фрагментов, в которых под словом вино, по всей видимости, подразумевается неперебродивший сок или другие продукты на основе винограда. Это следующие фрагменты: Быт 27:28,37; Быт 40:9-13,20-21; Исх 22:29; Лев 26:5; Числ 6:1-4,20; Числ 18:12; Числ 18:27,30-31; Втор 7:13; Втор 11:14; Втор 12:17; Втор 14:23,26; Втор 15:14; Втор 18:4; Втор 23:24; Втор 28:30,39; Втор 28:51; Втор 32:14; Втор 33:28.

Классический пример, показывающий, что в древности на пирах мог употребляться неброженный сок, причем это было делом обычным, является фрагмент Быт 40:9-13,20-21, в котором описывается сон главного виночерпия при дворе фараона и исполнение этого сновидения.

«⁹И рассказал главный виночерпий⁸²⁴⁸ Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная¹⁶¹² лоза¹⁶¹² предо мною; ¹⁰на лозе¹⁶¹² три ветви⁸²⁹⁹; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды⁶⁰²⁵; ¹¹и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод⁶⁰²⁵, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону. ¹²И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви⁸²⁹⁹ – это три дня; ¹³через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием⁸²⁴⁸» (Быт 40:9-13), в Острожской Библии тринадцатый стих звучит так: «и єще три дни . и поманетъ фараонъ санъ твоѣ , и представитъ тѣ старейшинствѣ внирѣскѣ . и подаен чашѣ въ рѣце фараонн по санѣ первомѣ тн , ѡ вниѣ и слѣже». Предсказание Иосифа исполнилось – через три дня праздновался день рождения фараона; виночерпий был возвращен из заточения к исполнению своих прежних обязанностей и подал чашу в руку фараона (Быт 40:20-21).

Проведя небольшое текстологическое исследование можно отметить, что согласно Масоретскому тексту должность этого царедворца вообще не

имеет прямого отношения к вину. Например, в Быт 40:13 мы видим слово «шакá» (8248). Если посмотреть его перевод (см. Приложение №1), то мы увидим, что это глагол с основным значением «поить». Образую отглагольное существительное, получим что-то типа «поильщик», или, лучше, – «подающий напитки». Как видим, в Масоретском тексте в названии этой должности не прослеживается какая-либо связь с вином. Она появилась в Септуагинте, где он назван «οἴνοχοῶν» (Быт 40:13) и «ἀρχιοἴνοχός» (Быт 40:21). Это составные слова; в них мы выделяем:

1) ἀρχι – начальник

2) οἶνο – вино

3) χοῦς - от корня χοη - возлияние, струя, поток

Получается «виночерпий» и «главный виночерпий».

Возвращаясь к событиям, описанным в данном фрагменте, мы видим, что на торжественном пиру виночерпий подает первому лицу государства им собственноручно только что выжатый виноградный сок. Причем, указывая на слова *«по прежнему обыкновению»* в стихе 13, сщмч. Владимир (Богоявленский) подчеркивает, что это было самым обыкновенным делом для того времени¹. Также и свт. Филарет Московский в комментарии на Быт 43:34 *«и пили (братья Иосифа) у него (во дворце Иосифа в Египте) довольно»*, ссылаясь на мнения более древних авторов, свидетельствует, что пьянство было недопустимо в древнем Египте: *«не пьянство сим описывается, но довольно употребление вина по обряду пишествия. Пьянство нетерпимо было в древнем Египте»*². Впрочем, какое именно здесь вино подразумевается, свт. Филарет не поясняет. С другой стороны, если Иосиф так старательно угощал своих братьев, а особенно самого младшего и любимого им – Вениамина, которому доставалось впятеро больше кушаний, чем другим, и если сказано, что пили они «довольно», то как здесь можно не подразумевать опьянения, если только вино не было безалкогольным?

¹ Владимир Киевский, сщмч. Против ли нас (абстинентов) Библия? С. 12.

² Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 3. Гл. «Переселение евреев в Египет». § 2: «Второе путешествие». С. 147.

Глубокое аллегорическое толкование на стих Быт 43:34 дает свт. Кирилл Александрийский, указывая, что здесь можно видеть прообраз спасительного таинства, установленного Иисусом Христом: «... (Иосиф) пригласил их в дом свой и по омовению водою насыщал их хлебом и поил вином (Быт. гл. 42-43). Ибо иудеи, как бы утесненные и угнетенные невыносимым голодом, очевидно, мысленным, опустив брови, смилив свою гордость и надменность, по времени придут ко Христу, испрашивая у Него хлеба, святого и духовного, разумею, и животворного. Он же не примет их иначе, как только вместе с новым народом, образом которого может служить Вениамин. А когда они придут в единопдушии и единомыслии, то с радостью примет их и введет как бы в дом свой, то есть в Церковь. Затем, омыв их водою чистою, то есть банею пакибытия, напитает их хлебом и напоит вином. Это слово исполнено таинственности»¹.

К этому фрагменту близко по смыслу стоит еще один стих – на этот раз из Второзакония: «¹³Он (Бог) вознес его (израильский народ) на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы, ¹⁴маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино²⁵⁶¹, кровь виноградных⁶⁰²⁵ ягод⁶⁰²⁵» (Втор 32:13-14). Здесь вином так поэтично назван сок виноградных ягод. Причем, характерно, что он стоит в ряду других пищевых продуктов. Таким образом, этот фрагмент также можно отнести и к разделу 4.3 (см. С. 51-53), где вино рассматривается как пищевой продукт.

По мнению свт. Григория Нисского, в этих словах «Моисей загадочно предрек нам спасительное страдание»².

Интересно отметить, что в данном месте употреблено очень редкое слово на иврите – хэмер (2561), которое здесь переведено как вино.

¹ Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Бытия. Кн. 6. Беседа «О Иосифе и сынах его Ефреме и Манасии». С. 202.

² Григорий Нисский, свт. О жизни Моисея Законодателя или о совершенстве в добродетели. Ч. 2 «Толкование на жизнь Моисея». Гл. «Разведчики» (2.268). С. 91.

Библейская Симфония¹, опираясь на современный иврит, дает перевод этого слова как «еще бродящее вино», хотя нужно отметить, что выяснить точное значение редко употребляемых слов Ветхого Завета – задача крайне сложная.

Так, например, та же Библейская Симфония³ для слова **шэмер (8105)** дает современный перевод «осадок», в то время как в Библии в обоих местах, где это слово употреблено в значении «вино», подразумевается как раз вино, очищенное от осадка (Ис 25:6).

Комментируя стих Втор 32:14, также следует отметить, что читатель русской Библии, не обращающийся к языку оригинала, может обнаружить кажущееся противоречие между Втор 29:6 и Втор 32:14. В первом стихе говорится о том, что во время скитания в пустыне евреи *«вина³¹⁹⁶ и сикера⁷⁹⁴¹ не пили»*, а во втором стихе мы видим, что Господь питал народ, и он пил *«вино²⁵⁶¹, кровь виноградных⁶⁰²⁵ ягод⁶⁰²⁵»*.

Таким образом, мы видим, что одним из проявлений заботы Господа о своем народе является то, что Он питает израильтян плодами виноградника. Напротив, отнимая Свое благословение от развратившегося народа, Господь помимо прочего лишает его и этого блага: *«С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им»* (Втор 28:30) и далее: *«³⁸Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча. ³⁹Виноградники будешь садить и возделывать, а вина³¹⁹⁶ не будешь пить, и не соберешь плодов [их], потому что поест их червь. ⁴⁰Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина твоя»* (Втор 28:38-40). Здесь, судя по контексту стихов 38-40, «йайин» употреблено скорее всего в значении виноградного сока «тийрош» или в значении винограда, поскольку «йайин» стоит в одном ряду с зерном и елеем (ср. с хлебом, вином и елеем в разд. 4.3, С. 52). По всей видимости, именно такая трактовка подразумевается и в

¹ Библейская Симфония: с ключем к еврейским и греческим словам / Bob Jones University. USA, Greenville, 1998.

Синодальном переводе, иначе не вполне понятно, что именно будет «*поедать червь*» в 39-ом стихе 28-ой главы Второзакония.

Следующую группу интересных текстов можно обнаружить, если внимательно сверить тексты Пятикнижия в русском синодальном переводе и в Острожской Библии. Оказывается, иногда то, что в русском названо ягодами, в старославянском названо вином.

	Острожская Библия	Елизаветинская Библия	Синодальный перевод
Лев 26:5	<p>нѢПОСТІГНЕТЪ ВАСЪ млачѣніе житѣ н <u>нманиѣ вина</u> , <u>нманиѣже вина</u> постігнетъ время сѣанїа</p>	<p>н ПОСТІГНЕТЪ ВАМЪ млачѣніе (*житѣ) <u>ѡбраниѣ вина</u>, н <u>ѡбраниѣ вина</u> постігнетъ сѣатвѣ</p>	<p><i>и молотба хлеба будет достигать у вас <u>собирания</u>¹²¹⁰ <u>винограда</u>¹²¹⁰, <u>собрание</u>¹²¹⁰ <u>винограда</u>¹²¹⁰ будет достигать посева</i></p>
Числ 6:3	<p>н воздержитѣ ѡ вина н сикѣра , ноцта вина , н оцта <u>оловина</u> , да не пїетъ , н ѣликоже содѣлаетѣ ѡгроздъ винныхъ да не пїетъ . <u>н вина свѣжаго н сдохого да не їетъ</u></p>	<p>да воздержитѣ ѡ вина н сикѣра, н оцта вина н оцта <u>ѡ сикѣра</u> да не пїетъ: н, ѣлика дѣлаютѣ ѡ гроздъ винныхъ, да не пїетъ, <u>н гроздїа свѣжагѡ н сдохгѡ да не сїетъ</u></p>	<p><i>то он должен воздержаться⁵¹⁴⁴ от вина³¹⁹⁶ и крепкого⁷⁹⁴¹ напитка⁷⁹⁴¹, и не должен употреблять ни уксусу²⁵⁵⁸ из вина³¹⁹⁶, ни уксусу²⁵⁵⁸ <u>из напитка</u>⁷⁹⁴¹, и ничего приготовленного из винограда⁶⁰²⁵ не должен пить, <u>и не должен есть ни сырых, ни сушеных виноградных</u>⁶⁰²⁵ <u>ягод</u>⁶⁰²⁵;</i></p>
Числ 18:12	<p>Весь начатокъ ѣлейнын , н всаки начатокъ <u>виннын</u> , н пшеничнын , начатки ихъ , ѣлико ѣце ѡдадѣтъ гдѣ тебѣ дахъ ѣ</p>	<p>Всакъ начатокъ ѣлеа, н всакъ начатокъ <u>вина</u> н пшеницы, начатокъ ихъ, ѣлика ѣце ѡдадѣтъ гдѣ, тебѣ дахъ ѣ</p>	<p><i>Все лучшее из еля и все лучшее из <u>винограда</u>⁸⁴⁹² и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе</i></p>

Втор 23:24	ѡце вни́дешн вѣ вноградѣз по́дрѣга своего̀ да зобелеши вни́о , ѣли́ко набы́тиши дѣшѣ свою̀ , а вѣ соудѣз не вложѣши	ѡце же вни́дешн вѣ вноградѣз бли́жнѣгѣ своего̀, да ѣши гро́здіе, ѣли́ко дѣши твоѣи набы́тиши, вѣ соудѣз же да не вложѣши	<i>Когда войдешь в виноградник³⁷⁵⁴ ближнего твоего, можешь есть ягоды⁶⁰²⁵ досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади</i>
---------------	---	---	---

Отметим, что в каноническом для нас тексте Септуагинты в этих фрагментах стоят следующие слова:

Лев 26:5 τρυγητον – существительное "сбор винограда или урожая"

Числ 6:3 σταφυλήν [гроздей] πρόσφατον [свежий, молодой, новый] καὶ [и] σταφίδα [изюма]

Числ 18:12 οἴνου – вино

Втор 23:24 σταφυλήν – словарная форма σταφυ'λη – виноградная гроздь

В русских текстах мы видим, что в старославянском языке Острожской Библии (XVI век) под словом «вино» подразумевался в том числе и виноград. Это соответствует вышеприведенной мысли митр. Владимира, что в древности слово «вино» имело более широкое значение и лишь с течением времени набор смыслов сузился до современного (см. разд. 3.1; С. 11). В связи с постепенным закреплением за словом «вино» смысла только хмельного напитка, в этих фрагментах в Елизаветинской Библии (XVIII век) и тем более в Синодальном русском переводе (XIX век) были употреблены уже более конкретные слова – ягоды (гроздь) винограда.

Еще одна важная группа текстов в этом разделе говорит о принесении в жертву Господу начатков от плодов земли: Исх 22:29; Числ 18:27. Наиболее показательный из этих текстов следующий: **«Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила¹⁸³¹ твоего»** (Исх 22:29). Приведем здесь еще пару близких текстов из книги Исход: **«Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего»** (Исх 23:19) и **«Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа, Бога твоего»** (Исх 34:26).

Учитывая, что виноград был одной из важнейших сельскохозяйственных культур израильского народа, то что же приносилось Господу в качестве начатков от виноградника? В свете стиха Исх 22:29 становится совершенно очевидным, что это был виноградный сок, ведь «точило» – это давилня, в которой из винограда выжимают сок. И если не замедлить принести Господу этот продукт из-под точила, то он не успеет перебродить и превратиться в хмельное вино. Это подтверждает и анализ текста на языке оригинала – в данном конкретном стихе Исх 22:29 употреблено очень редкое слово, которое во всей Библии встречается лишь единожды, **дэма (1831)**, переводимое как сок из-под точила.

Да, несомненно, свежавыжатый сок приносился Господу, как начаток от плодов виноградника. Вот еще одно косвенное указание на «тийрош»: **«²⁶объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины. ²⁷И вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила³³⁴²»** (Числ 18:26-27). Как мы уже понимаем – «взятое от точила» – это выдавленный в точиле виноградный сок, но никак не хмельное вино.

В рамках этого раздела нам осталось разобрать еще одну группу текстов Числ 18:30-31; Втор 12:17; Втор 14:23,26; Втор 18:4, которые косвенным образом указывают на ритуальное использование вина по закону Моисея. Было ли это вино хмельным?

В 18-ой главе книги Чисел читаем: **«³⁰И скажи им (левитам): когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила³³⁴²; ³¹вы можете есть это на всяком месте, вы и сыны ваши и семейства ваши, ибо это вам плата за работы ваши в скинии собрания»** (Числ 18:30-31). Тоже и во Второзаконии: **«³Вот что должно быть положено священникам от народа... ⁴начатки от хлеба твоего, вина⁸⁴⁹² твоего и елея твоего...»** (Втор 18:3-4). Обратим внимание на то, что левиты могут есть часть мяса и часть хлеба,

приносимого в жертву. Также они могут потреблять и часть *«получаемого от точила»*. Однако вспомним, что ранее в книге Левит запрещено левитам потреблять хмельное вино и сикеру: *«⁸И сказал Господь Аарону, говоря: ⁹вина³¹⁹⁶ и крепких⁷⁹⁴¹ напитков⁷⁹⁴¹ не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, или преступаете к жертвеннику, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши, ¹⁰чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого, ¹¹и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь через Моисея»* (Лев 10:8-11). И раз здесь теперь в 18-ой главе книги Чисел разрешается левитам есть на всяком месте получаемое от точила, то можно сделать вывод о том, что это получаемое от точила являлось не хмельным вином, а безалкогольным соком.

Во Второзаконии читаем: *«¹⁷Нельзя тебе есть в жилище твоём десятины хлеба твоего, и вина⁸⁴⁹² твоего, и елея твоего и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих; ¹⁸но ешь сие только пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, который в жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось руками твоими»* (Втор 12:17-18). Здесь под словом «вино» мы по контексту легко узнаем то, что «взято из под точила» (Числ 18:26-27, 30-31); и опять это «вино» предписывается употреблять на святом месте в том числе и левитам, которым запрещено употребление хмельного вина при исполнении богослужебных обязанностей в храме. Поскольку Пятикнижие, как часть Священного Писания, не может быть противоречиво внутри себя самого, нам остается сделать вывод, что и здесь во Втор 12:17 под словом «вино» подразумевается взятый из-под точила виноградный сок, что подтверждается употребленным в этом месте словом «тийрош».

Фрагмент в 14-ой главе Второзакония (Втор 14:23-26) очень похож в своем начале на Втор 12:17, однако последний стих представляется сложным для понимания в рамках принятой нами парадигмы: *«²³и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там, приноси десятину хлеба твоего, вина⁸⁴⁹² твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни. ²⁴Если же длинна будет для тебя дорога, так, что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословил тебя, ²⁵то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой; ²⁶и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина³¹⁹⁶, сикера⁷⁹⁴¹ и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое»* (Втор 14:23-26).

В этом фрагменте смущает только одно слово в 26 стихе – «сикера», поскольку под ним в большинстве случаев следует понимать сладкий опьяняющий напиток, по крепости превышающий виноградное вино. Этот затруднительный вопрос уже подробно обсуждался в разделе 3.4 (стр. 24). Здесь лишь повторим догадку, что, возможно, на этом «празднике молодого вина» сикера тоже была «молодая», т.е. это мог быть в это время года еще не успевший забродить сладкий сок фиников или смокв.

Остальные фрагменты текста, рассматриваемые в рамках данного раздела: Быт 27:28,37; Втор 7:13; Втор 11:14; Втор 28:51; Втор 33:28 просты для понимания, поскольку содержат слово «тийрош» – прямое указание на свежий виноградный сок. Интерес представляет только комментарий к первому и последнему фрагменту из этого списка.

Как уже отмечалось ранее, Иаков, получая обманным путем благословение своего отца, помимо прочих уловок, также прибег к вину: *«...принесли ему (Исааку) и вина³¹⁹⁶, и он пил»* (Быт 27:25). В этот же час

Исаак дает свое благословение сыну и в ряду других благ желает ему и множество вина: *«Да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множество хлеба и вина⁸⁴⁹²»* (Быт 27:28), подтверждает это и далее: *«одарил его хлебом и вином⁸⁴⁹²»* (Быт 27:37). Интересно, что пил Исаак «йайин», но сыну своему пожелал множество «тийрош». Таким образом, здесь под этим благословением подразумевается обилие сельскохозяйственной культуры винограда и его плодов, а вовсе не множество хмельного вина. Пятикнижие Моисеево заканчивается исполнением этого пророчества Исаака: *«... око Иакова видит пред собою землю, обильную хлебом и вином⁸⁴⁹², и небеса его капают росу»* (Втор 33:28).

Свт. Кирилл Александрийский¹³ видит в пророческом благословении Исаака, предрекающему Иакову обилие хлеб и вина, прообраз Христа, насыщающего чад своих: *«Стали иметь мы также множество хлеба и вина, то есть крепости и веселия, если истинно слово, говорящее: хлеб сердце человека укрепит, и вино³¹⁹⁶ веселит (Пс. 103, 15). Таким образом, хлеб служит знаменем мысленной и духовной крепости, а вино – веселия. То и другое дано тем, которые во Христе, чрез Него. <...> Но и множество вина получили мы: потому что упованием (вышних обителей, жизни в нетлении, соцарствования Христу) радуемся и соделались веселыми, как написано (Рим 12:12; 15:13)»¹.*

Подведем краткие итоги этого раздела:

1) «Вино» – это в том числе и «кровь виноградных ягод», а «виночерпий» – это в том числе и тот, кто выжимает сок в чашу фараона во время пиров;

2) В церковно-славянском тексте Острожской, а иногда и Елизаветинской Библии вином в ряде фрагментов названо то, что в русском синодальном переводе называется ягодами винограда;

¹ Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Бытия. Кн. 3. Беседа «О Исааке и Иакове, что они служили образом двух народов, – Израиля и того, который произошел чрез веру во Христа». С. 106.

3) Под «начатками от точила» в том числе и теми, которые нужно незамедлительно приносить Богу в жертву, подразумевается не хмельное вино, а «тийрош» – неперебродивший виноградный сок. Он же рассматривается как символ благополучия и плодородия, как вожделенное благословение Божие;

4) Запрет для священников употреблять хмельное вино, когда они приступают к Богослужению в скинии, с одновременным указанием для них употреблять на всяком месте, в том числе и на святом месте, положенную им часть от приносимых даров, в том числе и «получаемое от точила», еще раз свидетельствует о том, что нехмельное вино использовалось для жертвоприношений.

4.3. Вино как пищевой продукт

В этом разделе мы рассмотрим тексты Пятикнижия, в которых вино рассматривается как питательный продукт без упоминания его возможных опьяняющих свойств. Эта глава близко примыкает к следующей, в которой будет показано, что во многих местах Писания вино является символом благополучия – благословением Божиим. Несмотря на условность распределения тех или иных фрагментов Писания, между этими двумя главами сейчас мы рассмотрим более узкий случай, а в следующей главе эта тема будет раскрыта более полно с привлечением новых материалов.

Как пищевой продукт вино упоминается в следующих фрагментах Пятикнижия: Исх 23:25; Втор 7:13; Втор 8:8; Втор 11:14; Втор 15:14; Втор 18:4; Втор 28:51.

Первичный анализ цитат, отобранных нами для этой главы, показывает, что здесь мы видим определенную специфику книги Второзакония. В ней не только наиболее часто по сравнению с другими книгами Пятикнижия упоминается вино (18 раз), но при этом еще и более трети этих фрагментов говорят о вине именно как о пищевом продукте. Отчасти это связано с тем, что из всех книг Моисея Второзаконие наиболее часто оперирует словом

«тийрош» (виноградный сок). Это слово упоминается лишь в одном фрагменте Бытия, одном фрагменте книги Чисел и 8 раз – во Второзаконии (см. Приложение № 2).

Начиная анализ упомянутых фрагментов, мы сразу видим, что в четырех из этих семи текстов употреблено слово «тийрош»: Втор 7:13; Втор 11:14; Втор 18:4; Втор 28:51. В фрагменте Втор 8:8 мы встречаем слово «гэфен» (1612) – виноградная лоза, а в Втор 15:14 – «йёкев» (3342) – точило. В последнем случае мы опять видим косвенную ссылку на виноградный сок – продукт точила. Примечательно, что в этой главе мы не встретим слова «йайин».

Текст стиха Исх 23:25 несколько выбивается из общего ряда – здесь мы встречаем разночтение между Масоретским текстом, в котором вино никоим образом не упоминается, и Септуагинтой, в которой слово «ойнос» присутствует. Однако разночтение не носит принципиального характера, вино стоит здесь в ряду важнейших продуктов, необходимых для поддержания жизни человека: *«Служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой [и вино твое] и воду твою; и отвращу от вас болезни»* (Исх 23:25). Подобные примеры мы увидим и в других стихах, анализируемых в данном разделе.

В качестве пищевого продукта мы часто встречаем плод точила – «тийрош». Причем здесь во всех четырех стихах Втор 7:13; Втор 11:14; Втор 18:4; Втор 28:51 «тийрош» упомянут в составе триады «хлеб, вино и елей», т.е. поставлен в один ряд с важнейшими плодами земли Израиля. Вот типичная цитата в этой группе текстов: *«¹³Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей, ¹⁴то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино⁸⁴⁹² твое и елей твой; ¹⁵и дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь есть и насыщаться»* (Втор 11:13-15). Этот же хлеб, вино и елей определены в качестве содержания левитам

(Втор 18:4). О похожем продовольственном содержании говорится в случае, когда на волю отпускается раб: *«Когда же будешь отпускать его (раба-еврея) от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками, но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила³³⁴² твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой»* (Втор 15:13-14). Под продуктом от точила мы легко узнаем все тот же «тийрош», упомянутый здесь иносказательно. Отметим и то, что «тийрош» в ряду прочих продуктов здесь назван благословением Божиим.

Если народ отступает от Бога, он лишается благословения Всевышнего и, соответственно, лишается всех этих благ, в том числе хлеба, вина и елея: *«И будет он (завоеватель) есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина⁸⁴⁹², ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя»* (Втор 28:51).

Суммировать содержание этого раздела может выдержка из 8-ой главы Второзакония: *«⁷Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор, ⁸в землю, [где] пшеница, ячмень, виноградные¹⁶¹² лозы¹⁶¹², смоковницы и гранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед <...> ¹⁰И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе <...> ¹⁹Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня [небом и землею], что вы погибнете»* (Втор 8:7,8,10,19). Здесь мы видим, что Господь дает своему народу все необходимое для жизни в Земле Обетованной, в том числе и виноградную лозу с ее плодами. Потеря Божьего благоволения ведет за собой и потерю пищи, необходимой для жизни народа.

Связь благословения Божия с наличием плодов земли, потребных для пропитания, в том числе и с наличием вина, будет более подробно рассмотрена в следующем разделе.

Выводы, которые можно сделать, подводя итоги этого раздела:

1) Вино действительно, наряду с хлебом и оливковым маслом, упоминается в Пятикнижии в качестве одного из основных продуктов питания. Однако во всех случаях это вино является непосредственным плодом винограда, плодом точила, т.е. виноградным соком – «тийрош».

2) Слово «йайин», обозначающее переработанный, в том числе и сброженный, виноградный сок, в узком смысле продукта питания в Пятикнижии не употребляется.

4.4. Вино как символ благополучия – благословение Божие

Как мы увидели в предыдущей главе, наличие продуктов питания, в том числе и такого важного для Средиземноморья продукта, каким являлось вино, было необходимым условием благополучия народа Израиля и воспринималось как благословение Божие. Напротив, отсутствие хлеба, вина, елея и других плодов земли являло собой знак гнева Господня.

Рассматривая вино как символ благополучия и благословение Божие, мы можем опираться на достаточно многочисленные тексты, представленные во всех книгах Пятикнижия: Быт 27:28,37; Исх. 23:25; Лев 26:5; Числ 13:24; Числ 16:14; Числ 20:5; Втор 6:11; Втор 7:13; Втор 8:8; Втор 11:14; Втор 28:51; Втор 33:28.

Лингвистический анализ этих текстов на иврите показывает, что в Быт 27:28,37; Втор 7:13; Втор 11:14; Втор 28:51; Втор 33:28 употреблено слово «тийрош». В Лев 25:5 использовано слово «бацйр» (1210) – собрание винограда. В Числ 20:5 и Втор 8:8 мы встречаем слово «гэфен» (1612) – виноградная лоза, а в Числ 13:24 – словосочетания «эшкóл» (0811) + «зэмóр» (2156) – виноградная ветвь и «эшкóл» (0811) + «эна́в» (6025) – кисть виноградных ягод. В текстах Числ 16:14 и Втор 6:11 употреблено слово «кéрем» (3754) – виноградник. Опять отметим характерную особенность этого раздела – здесь нам не встретится слово «йайин».

Если в этом разделе исключить из рассмотрения тексты, в которых вино упоминается исключительно в качестве пищевого продукта (см. раздел 4.3, С. 51), то нам останется проанализировать 7 фрагментов: Быт 27:28,37; Лев 26:5; Числ 13:24; Числ 16:14; Числ 20:5; Втор 6:11; Втор 33:28.

Вот в книге Левит описывается типичная картина благословенной жизни, даруемой Господом при исполнении Его заповедей: *«³Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их, ⁴то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои, и деревья полевые дадут плод свой; ⁵и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания¹²¹⁰ винограда¹²¹⁰, собирание¹²¹⁰ винограда¹²¹⁰ будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле [вашей] безопасно»* (Лев 26:3-5). Здесь ясно, что благословение есть плодородие земли, которое проявляется в том числе и в обилии урожая винограда.

Оба фрагмента, в которых употребляется слово «тийрош», связаны с пророческим благословением Исаака его сыну Иакову о земле, которую будут наследовать его потомки. Вот само пророчество: *«да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множество хлеба и вина⁸⁴⁹²»* (Быт 27:28). А вот его исполнение, когда несметные тысячи потомков Иакова стоят на границе Земли Обетованной: *«Око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином⁸⁴⁹², и небеса его каплют росу»* (Втор 33:28). Здесь очевидно, что множество «тийрош», упомянутого одновременно с хлебом, является уже знакомым нам пожеланием изобилия плодов земли, изобилия пищи, аналогичным пожеланию хлеба, вина⁸⁴⁹² и елея (см. раздел 4.3). Благословение Исаака, если понимать его исторически (аллегорическое толкование см. в разделе 4.2; С. 50), есть пророческое указание на плодородие земли, наследуемой Израилем, как и говорит об этом свт. Иоанн Златоуст: *«...испросил ему (Иакову) изобилие необходимого»¹*.

¹ Иоанн Златоуст, свт. Беседы на книгу Бытия. Беседа 53. С. 571.

Последняя группа анализируемых в данном разделе текстов – Числ 13:24; Числ 16:14; Числ 20:5; Втор 6:11 – также говорит о плодородии земли. В них благословенная земля – это земля, обильная виноградниками, а проклятая земля – это та, в которой виноградников нет. Когда народ Израиля пересек пустыню и впервые вышел к Земле Обетованной, в нее были посланы соглядатаи. Они в доказательство плодородия этой земли принесли не что иное, как огромную гроздь винограда, а также плоды граната и смоквы: **«И пришли к долине Есхол, [и осмотрели ее,] и срезали там виноградную⁸¹¹ ветвь²¹⁵⁶ с одной кистью⁸¹¹ ягод⁶⁰²⁵, и понесли ее на шесте двое; взяли также гранатовых яблок и смокв»** (Числ 13:24).

Святые отцы усматривают здесь прообраз Христа и его крестных страданий – *«Грозд, висящий на древе, Кто иной, кроме Того, в последние дни повешенного на древе Грозда, за нас источившего кровь и обогрненного кровию, кровь Которого соделалась спасительным питием для верующих?»*, – пишет свт. Григорий Нисский¹. Согласно со свт. Григорием трактуют это место преп. Ефрем Сирийский² и основоположник Александрийской школы богословия – Климент Александрийский (ок. 150 – ок. 215 по Р.Х.). Последний пишет: *«Знаменем этим служит великий грозд этот, Логос, Который за нас был выжат»*³.

Не решившись войти в землю Ханаанскую по причине распространившейся молвы о многочисленности и силе народов, ее населяющих, израильтяне отошли обратно в пустыню, где скитались 40 лет.

Земли пустыни были явно не те, на которые они надеялись. Это люди и поспешили высказать Моисею с Аароном: **«и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда¹⁶¹², ни гранатовых яблок, ни даже воды**

¹ Григорий Нисский, свт. О жизни Моисея Законодателя или о совершенстве в добродетели. Ч. 2 «Толкование на жизнь Моисея». Гл. «Разведчики» (2.268). С. 91.

² Толкования Святых Отцов на мессианские места в Библии. Книги законоположительные и исторические – Репр. воспроизв. одноименной кн. прот. Дмитрия Поликарпова СПб., 1914г. – М.: Изд. Московского подворья Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2000. С. 129.

³ Педагог. Творение учителя Церкви Климента Александрийского. С. 128.

для питья?» (Числ 20:5) – такой резкий контраст с благословенной землей Палестины. В Числ 16:14 народ предъявляет Моисею те же претензии.

Когда же после 40-летнего скитания в пустыне входят израильтяне в землю обетованную, то она описывается как земля сытого и безбедного существования: *«¹⁰Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты не строил, ¹¹и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня, которых ты не высекал, с виноградниками³⁷⁵⁴ и маслинами, которых ты не сажал, и будешь есть и насыщаться, ¹²тогда берегись, чтобы [не обольстилось сердце твое и] не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства»* (Втор 6:10-12)

Таким образом, подводя итоги этого раздела, мы можем сказать, что:

- 1) Благословение Божие заключается в обилии виноградников и в обилии их непосредственных плодов, в том числе и виноградного сока «тийрош»;
- 2) Переработанный виноградный сок «йайин» не упоминается в текстах Пятикнижия, в которых Господь благословляет свой народ.

4.5. Вино как жертвоприношение Богу

В разделе 4.3. показано, что в качестве начатков от плодов земли Господу, помимо хлеба и елея, приносилось также и вино, причем это вино из-под точила, несомненно, являлось неперебродившим свежим виноградным соком – «тийрош». Однако в Пятикнижии мы находим и другие указания на принесение вина – не только как части от первых плодов земли, но и безотносительно от этапа сельскохозяйственных работ – самого по себе (Быт 35:14) или совместно с мясом агнцев и тельцов: Исх 29:40; Лев 23:13; Числ 15:5,7,10; Числ 28:7,14.

Учитывая, что тийрош – свежий виноградный сок – вряд ли мог быть в наличии вне сезона сбора урожая, то какое же вино приносилось круглый год

Острожская Библия правильно передает смысл этого стиха, добавляя, что Иаков возлил именно вино, которое и подразумевается в еврейском тексте.

Эту нашу догадку подтверждает в своем комментарии **свт. Филарет**: *«Во времена закона для сего употреблялось вино (Числ. 15:5), знамение радости духовной»*¹.

В свою очередь свт. Кирилл Александрийский пишет, что камень, поставленный Иаковом, есть прообраз краеугольного камня – Христа, помазанного своим Отцом Небесным, и поясняет: *«Когда же наконец взойдем в Вефиль, то есть дом Божий, то там познаем камень, **камень избран, ставший во главу угла, то есть Христа. Увидим Его также и помазуемым от Отца в радость и веселие для всей поднебесной. <...> И это ты можешь видеть прообразуемым в том, что недавно сказано нами; потому что сказано: **постави Иаков камень в столп, возлия на него елей и вино. А это было прообразом таинства во Христе...**»***².

Шесть однообразных по своему содержанию стихов (Исх 29:40; Лев 23:13; Числ 15:5,7,10; Числ 28:14) указывают на принесение в жертву «йайин» вместе с мясом агнцев или тельцов. Вот типичный текст в этом ряду: *«³⁸ **Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних [без порока] каждый день постоянно [в жертву всегдашнюю]; ³⁹ одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером, ⁴⁰ и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина³¹⁹⁶, для одного агнца»** (Исх 29:38-40). Преп. Ефрем Сирийский дает такое толкование этому стиху: *«Десятая часть пшеничной муки, смешанной с елеем, означает плоть Еммануилову, потому что она непричастна греху, а под «четвертью гина вина» разумеются четыре стихии в плоти Его, из которой источено св. возлияние, освящающее окропляемых»*³. Из этого комментария видим, что приносимое вино являлось*

¹ Филарет Московский, свт. Записки руководствующая к основательному разумению книги Бытия. Ч. 3. Гл. «Богослужение и богоявление в Вефиле». С. 87.

² Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Бытия. Кн. 5. Беседа 3-я «О Иакове». С. 175.

³ Толкования Святых Отцов на мессианские места в Библии. С. 99.

именно символом крови, пролитой за нас Спасителем. Нельзя, однако, сказать, что в этом вопросе есть полное согласие Святых Отцов, поскольку, например, бл. Феодорит Кирский комментирует это место следующим образом: «А хлеб и опреснок (Исх 29:23), и возлияние вина (Исх 29:40) означают плоды, родящиеся от земли, которых начатки приносить Богу – дело святое»¹. Такой комментарий блаженного Феодорита, пожалуй, более подходил бы к фрагменту, в котором упомянут «тийрош», а не «йайин».

Обратим внимание, что эти жертвы (Исх 29:40; Лев 23:13; Числ 15:5,7,10; Числ 28:14) приносились постоянно, каждый день, поэтому вероятнее всего и не мог быть здесь приносим тийрош – свежавыжатый виноградный сок, доступный, наверное, только в период сбора винограда. Здесь вместе с агнцем приносится «йайин» – переработанный виноградный сок, доступный в течение всего года. Но какой продукт под этим подразумевается – сброженный сок, или прокипяченный (пастеризованный), или уваренный (сгущенный)? Возможно выдвинуть различные доводы в защиту той или иной точки зрения, но утверждать здесь что-либо однозначное на данный момент нет возможности.

Интересно отметить, что «плохим богам» в жертву приносилось «неправильное» вино Втор 32:31-33,37-38:

Острожская Библия	Елизаветинская Библия	Синодальный перевод
<p>Не ѿтъ бо бѣзѣ ѿхъ ѿко бѣѣ нашь вразнѣже наши не раздѣлнѣн .</p>	<p>³¹ Не ѿтъ бо бѣзѣ ѿхъ, ѿкѡ бѣѣ нашь: вразнѣ же наши нераздѣлнѣн.</p>	<p>³¹ Ибо <u>заступник</u> их не таков, как наши <u>Заступник</u>; сами враги наши <u>судьи в том.</u></p>
<p>ѿ виноградѣбо содомскнхъ виноградъ ѿхъ , ѿ лозѣ ѿхъ ѿгоморры . гроздѣ ѿхъ , гроздѣ желчн , гроздѣ горестн ѿхъ .</p>	<p>³² ѿ виноградѣбо содомскнхъ виноградъ ѿхъ, ѿ розгѣ ѿхъ ѿ гоморры: гроздѣ ѿхъ гроздѣ желчн, гроздѣ горестн ѿхъ:</p>	<p>³² Ибо виноград¹⁶¹² их от виноградной¹⁶¹² лозы¹⁶¹² Содомской и с полей Гоморрских; ягоды⁶⁰²⁵ их ягоды⁶⁰²⁵ ядовитые, грозды⁰⁸¹¹ их горькие;</p>

¹ Феодорит Кирский, бл. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. Толкование на книгу Исход. Вопрос 61 [288] «Почему священники, возложив руки на жертву, таким образом священнодействовали». С. 109.

<p>Гаротъ смѣн , вѣнò нѣхъ н гаротъ аспидъ не нѣцѣльна .</p>	<p>³³ Гаротъ смѣвз вѣнò нѣхъ, н гаротъ аспидвз нѣцѣльна.</p>	<p>³³ вино³¹⁹⁶ их яд²⁵³⁴ драконов <i>и гибельная отравка аспидов.</i></p>
<p>Н рече гдѣ гдѣ сѣтъ бóзи нѣхъ , нже оуповаша на нѣ .</p>	<p>³⁷ Н рече гдѣ: гдѣ сѣтъ бóзи нѣхъ, на ннѣже оуповаша,</p>	<p>³⁷ <i>Тогда скажет [Господь]: где боги их, твердыня, на которую они надеялись,</i></p>
<p>Нѣхъже тѣкз жертвз нѣхъ гдѣсѣте , н пѣсѣте вѣнò трѣвз нѣхъ . да воскрѣнѣтъ н помòгѣтъ вѣмз н вѣдѣтъ вѣмз покровѣтеле .</p>	<p>³⁸ нѣхъже тѣкз жертвз нѣхъ гдѣсѣте, н пѣсѣте вѣнò трѣвз нѣхъ; да воскрѣнѣтъ н помòгѣтъ вѣмз, н вѣдѣтъ вѣмз покровѣтеле.</p>	<p>³⁸ <i>которые ели тук жертв их [и] пили вино³¹⁹⁶ возлияний⁵²⁵⁷ их? пусть они восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!</i></p>

Несомненно, мы видим здесь поэтический и глубоко символический образ. Его аллегорическое толкование дает преп. Максим Исповедник¹. Однако ясно и то, что вот этим «неправильным», ложным богам, т.е. бесам приносилось в жертву это ядовитое вино от неправильной лозы, они принимали эти жертвы, однако ничем не смогли помочь жертвователям.

В этом разделе нам осталось разобрать только одно затруднительное место в Книге Чисел: «³*И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всесожжение постоянное; ⁴одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером; ⁵и в приношение хлебное [приноси] десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого еля; ⁶это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу; ⁷и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние⁵²⁶², вино⁷⁹⁴¹ Господу. ⁸Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу» (Числ 28:7). Крайне неожиданно, что здесь*

¹ Максим Исповедник, прп. Вопросы и недоумения. Св. гора Афон - Москва, 2010. Разъяснение некоторых трудностей в Св. Писании, писаниях святых отцов и других вопросов и недоумений. Вопрос 47. С. 105.

для возлияния используется «шекар» (7941), поскольку, во-первых, сикера нигде больше в Библии для возлияния не используется и отношение к ней, как правило, негативное. Во-вторых, в Числ 28:3-8 дается явная ссылка, повтор указания Господа в Исх 29:38-40, однако там употреблено слово «йайин». В-третьих, в аналогичном описании, буквально дословном повторе через несколько стихов указаний о жертве в новомесечия Числ 28:14 также использовано слово «йайин». В-четвертых, слово «возлияние» (5262) тесно связано именно с вином и нигде в Библии не употребляется в паре со словом «шекар». Отметим, однако, что Септуагинта в этом месте также говорит о сикере. Можно предположить, что или в древнееврейский текст здесь закралась ошибка, или, возможно, здесь имеется в виду сладкий неброженный сок каких-либо плодов (см. разд. 3.4; С. 24).

Подводя итоги этого раздела, мы можем констатировать следующее:

1) Свежевыжатый в давильнях виноградный сок «тийрош» приносился Господу в качестве жертвы совместно с хлебом (зерном) и елеем, как начаток о плодов земли, как благодарность за дарованный урожай;

2) Вино «йайин» использовалось ежедневно для жертвоприношений совместно с мясом агнцев и тельцов. Уточнить «сорт» этого вина на данный момент не представляется возможным в рамках этой работы.

4.6. Вино как символ крови

В разделах, в которых обсуждалось приношение «тийрош» и «йайин», – 4.2 (С. 46-47) и 4.5 (С. 60) уже отмечалось, что это вино символизировало собой кровь. В особенности это можно отнести к «йайин», который приносился совместно с жертвенным мясом агнцев и тельцов.

Но зачем Господу вообще приносится вино – «тийрош» и «йайин»? Если принесение «тийрош» – начатка от плодов – это в первую очередь выражение благодарности Богу за урожай, то зачем каждодневно приносится вино вместе с плотью и кровью тельцов и овнов? Очевидно, что вино является

древним символом крови, как сказано «вино²⁵⁶¹, кровь виноградных⁶⁰²⁵ ягод⁶⁰²⁵» (Втор 32:14) и «*кровь гроздов⁶⁰²⁵*» (Быт 49:11) в этом качестве оно и приносилось Господу.

В Пятикнижии мы видим два важнейших фрагмента, в которых вино выступает как символ крови. Во-первых, – это Мелхисидек, вышедший навстречу Авраму с хлебом и вином (Быт 14:18). А во-вторых, – это Царь из колена Иудова, который моет в вине одежду свою (Быт 49:11-12).

Как изъяснил ап. Павел в послании к Евреям (7:3), Мелхисидек являет собой прообраз Христа (Пс 109:3-4), а хлеб и вино, принесенные им, – образы тела и крови Господней. Это же поясняют более подробно свт. Иоанн Златоуст, прп. Исидор Пелусиотский и бл. Иероним¹, свт. Киприан Карфагенский и бл. Августин². Так, блаженный Августин пишет: «Здесь впервые совершилось жертвоприношение, которое ныне приносится Богу христианами по всему миру»². Свт. Филарет, помимо привычного типологического толкования, дает и прямое: «Сретение с хлебом и вином или водою было в древности обыкновенным знаком уважения, союза и гостеприимства»³.

Одно из известнейших мессианских пророчеств Пятикнижия – это пророчество Иакова о судьбе колена Иудова. Здесь нас наиболее интересует следующий фрагмент: «¹¹ Он привязывает к виноградной¹⁶¹² лозе¹⁶¹² осленка своего и к лозе⁸³²¹ лучшего⁸³²¹ винограда⁸³²¹ сына ослицы своей; моет в вине³¹⁹⁶ одежду свою и в крови гроздов⁶⁰²⁵ одеяние свое; ¹² блестящи²⁴⁴⁷ очи [его] от вина³¹⁹⁶, и белы зубы [его] от молока» (Быт 49:11-12).

Мы снова видим, что «йайин» являет собой символ крови. Свт. Амвросий Медиоланский, комментируя фрагмент «**моет в крови гроздов одеяние свое**», поясняет, что здесь говорится о Распятии Христа: «Подобно грозди висел Он на древе. Он Сам – и лоза, и гроздь: лоза, висящая

¹ Толкования Святых Отцов на мессианские места в Библии. С. 12.

² Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Т. 2. Книга Бытия. Гл. «Мелхисидек благословляет Аврама». С. 33.

³ Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 2. Гл. «Плен и избавление Лота». § 3: «Торжество Аврама». С. 78.

на древе, и гроздь, ибо бок, проткнутый копьем воина, источил воду и кровь»¹. Это есть выражение общего мнения святых отцов, комментировавших данное пророчество².

До некоторой степени суммируя толкования других св. отцов, свт. Филарет дает на фрагмент «¹¹... **моет в вине одежду свою и в крови гроздов⁶⁰²⁵ одеяние свое**» (Быт 49:11) следующие комментарии: «... во время собирания винограда одежда его будет казаться омытою текущим из зрелых ягод соком»³. И далее: «**Как собиратель винограда орошает и как бы измывает гроздным соком одежду свою, так он оросит вином истинной лозы своей, оmyет кровию Своего Божественного человечества и свою одежду – Тело Ипостаси Своей и Свое одеяние – тело Церкви Своей**»⁴.

Если обратиться к толкованию Библии через саму себя, то со второй частью 11-ого стиха перекрестными ссылками связаны в том числе и фрагменты Ис 34:6, Ис 49:26, Ис 63:1-6, Плач Иер 1:15, (на связь с Ис 63 указывает в частности свт. Кирилл Александрийский⁵), а также из Нового Завета Откр 14:20 и Откр 19:13-15. Здесь говорится не только о дне спасения, но и о дне суда, о дне гнева Божия: «**Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: "Слово Божие". И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя**» (Откр. 19:13-15).

На следующий интересующий нас фрагмент «¹²**блестящи²⁴⁴⁷ очи [его] от вина³¹⁹⁶, и белы зубы [его] от молока**» (Быт 49:12) Святые Отцы дают самые различные толкования: свт. Кирилл Александрийский пишет: «**А что хотя Он и был в мертвых, хотя и потерпел дерзости от иудеев, заушения и**

¹ Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Т. 2. Книга Бытия. Гл. «Иуда». С. 412.

² Толкования Святых Отцов на мессианские места в Библии. С. 48.

³ Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 3. Гл. «Последнее пророчество и смерть Иакова». § 4: «О Иуде». С. 184.

⁴ Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 3. Гл. «Последнее пророчество и смерть Иакова». § 13: «Заклучение». С. 191.

⁵ Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Бытия. Кн. 7. Беседа «О Иуде». С. 221.

укоризны <... это ...> не изменяло обычного благодушия Его, на это могут указывать слова: **радостотворны очи Его паче вина** (Быт 49:12). Под этим, как я думаю, может разумеется, так сказать, приятность, как бы всегдашнее благодушие и веселость Божества Его. Ибо у испивших вина душа как бы всегда весела»¹.

Напротив, свт. Иоанн Златоуст говорит, что «здесь под образом вина и очей он хочет показать нам Его прославление»², бл. Иероним предполагает, что патр. Иаков «вино и молоко относит к страданию Христа»³.

Хорошо увязывает в контексте предыдущих стихов свое толкование бл. Феодорит Кирский: «Показывает веселье, какое произойдет от страдания: **радостотворны очи Его от вина**, потому что спасительное страдание – веселие для вселенной... радостотворность очей означает веселье по страданию, потому что по страданию и воскресении ученики посланы в целую вселенную возвестить верующим спасение»⁴.

Интересное толкование дает свт. Филарет, митр. Московский: «Во дни благодати и спасения очи его будут сиять вином духовной радости, уста – изливать млеко, питающее младенцев его, в день гнева и суда он восстанет яко от сна, яко силен и шумен от вина (Пс. 87:65). И очи его, яко пламень огня (Апок. 1:14)»⁵.

Свт. Филарет дает такое двоякое толкование, поскольку анализирует текст на иврите и в частности слово «радостотворны».

Нужно отметить, что слово «хаклүйл» (2447) достаточно сложно для понимания и перевода. В Библии оно упоминается всего лишь один раз. Дополнительную пищу для размышлений нам дает однокоренное слово «хаклилут» (2448). Оно тоже встречается в Св. Писании лишь однажды – в Притч 23:29 – оно употреблено как прилагательное «багровые» по

¹ Кирилл Александрийский, свт. Творения. Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из книги Бытия. Кн. 7. Беседа «О Иуде». С. 222.

² Толкования Святых Отцов на messiанские места в Библии. С. 49.

³ Там же. С. 49.

⁴ Феодорит Кирский, бл. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. Толкование на книгу Бытия. Вопрос 112 [221] «Почему говорится, что Иаков благословляет детей, когда некоторых проклинает». С. 75-76.

⁵ Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 3. Гл. «Последнее пророчество и смерть Иакова». § 13: «Заклучение». С. 192.

отношению к глазам пьяных. Однако знаток писания – Климент Александрийский – цитирует во втором веке по Р.Х. этот стих из книги Притчей совсем по-другому: *«У кого мутные глаза? Не у тех ли, которые разведывают, где попойки даровые?»*¹. И далее поясняет: *«Здесь писание говорит о мутных глазах, тем самым свидетельствует, что для Логоса пьяница уже мертв; мутные глаза ведь служат отличительным признаком трупа»*².

Симфония³ дает для «хаклүйл» (2447) два перевода: 1. искрящийся, сверкающий; 2. темный, потемневший. Легко видеть, что эти два варианта перевода до известной степени противоречат одно другому. В Острожской Библии оно переведено как «вѣѣлы», в Елизаветинской – «радостотворны», в синодальном переводе – «блестящи», в переводе свт. Филарета⁴ – «червленеют». На наш взгляд, с течением времени в переводе этого слова наблюдается некая тенденция. Свт. Филарет мастерски толкует это место, используя оба перевода этого слова с иврита и раскрывая глубину данного образа – очи Его и сияют от радости, и мерцают пламенем гнева.

Подводя итоги этой главы, отметим следующее:

1) Вино «йайин» приносилось в составе ежедневного жертвоприношения вместе с плотью и кровью агнцев и тельцов и само по себе символизировало кровь;

2) Кровь гроздов – вино – является символом Крови от Лозы Истинной, искупительной Крови Господа нашего Иисуса Христа.

¹ Педагог. Творение учителя Церкви Климента Александрийского. С. 134.

² Там же. С. 134.

³ Библейская Симфония / USA, Greenville, 1998.

⁴ Филарет Московский, свт. Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия. Ч. 3. Гл. «Последнее пророчество и смерть Иакова». § 4: «О Иуде». С. 181.

Глава 5.

В Ы В О Д Ы

- 1) Анализ Масоретского текста Ветхого Завета показал, что в нем используются 13 слов иврита, переданных в Синодальном переводе как «вино». Для девяти из этих тринадцати слов перевод «вино» является единственным или одним из основных значений;
- 2) Найдено, что в рамках Пятикнижия Моисея используются 5 слов со значением вино: «йáйин», «тийрóш», «шекáр», «дéма» и «хéмер». Два последних употребляются только по одному разу во всей Библии, а первые три являются наиболее часто используемыми словами со значением вино или хмельной напиток. В изученном тексте вино также может быть упомянуто иносказательно как «начаток от точила», «кровь ягод» и т.п.;
- 3) Установлено, что в греческом тексте Септуагинты почти все слова иврита со значением «вино» переведены одним общим термином «ойнос», что отразилось на последующих переводах, в основу которых легла Септуагинта;
- 4) Анализ текста Библии, светских греческих источников, датированных от VIII века до Р.Х. до II века по Р.Х., а также комментариев Св. Отцов на Пятикнижие показал, что в Древнем Средиземноморье использовались многочисленные способы сохранения виноградного сока. Применение этих технологий давало целый спектр продуктов, многие из которых не содержали алкоголя. Вся гамма продуктов, начиная от винограда, виноградного сока и заканчивая виноградным сиропом и хмельным вином, могла называться общим термином «йайин» на иврите или «ойнос» на греческом. Также часто использовалось слово «тийрош», которое, как правило, обозначало свежавыжатый сок, и «шекар», за редким исключением обозначавшее хмельное вино из сладких плодовых соков;

- 5) Библейское вино «йайин» в некоторых случаях может приводить к опьянению, которое осуждается как грех или сопутствует греху, ошибочным действиям. Людям, посвященным Богу, предписывается сохранение трезвости на время исполнения служения;
- 6) Вино являлось для древних израильтян одним из основных продуктов питания. Однако во всех случаях в этом качестве в Пятикнижии упоминается исключительно свежавыжатый сок «тийрош». В рамках Пятикнижия нигде переработанный сок «йайин» не упоминается как продукт питания в узком смысле этого слова;
- 7) Благословение Божие для своего избранного народа заключается в том числе и в обилии виноградников, и в богатом урожае плодов виноградной лозы, среди которых и «тийрош». В рамках Пятикнижия нигде благословение Божие не связано текстуально с переработанным соком «йайин»;
- 8) Свежавыжатый в давильнях виноградный сок «тийрош» в сезон сбора плодов приносился Господу в качестве жертвы совместно с хлебом (зерном) и елеем, как начаток от плодов земли, как благодарность за дарованный урожай. Часть приношения «тийрош» передавалась в качестве десятины священникам, которые могли употреблять его в том числе и на святом месте;
- 9) Для ежедневных приношений совместно с мясом жертвенных животных в качестве символа крови использовалось исключительно «йайин»;
- 10) В мессианских пророчествах Книги Бытия, говорящих об искупительной жертве Крови Господа нашего Иисуса Христа, в качестве символа крови выступает «йайин».

Список использованной литературы

Библейские источники

1. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета / Российское библейское общество, Москва, 2005.
2. Би́блия сѣръбчь кни́ги вѣтх҃аго ꙗ́ новаго завьѣта, по ꙗзы́къ словѣ́нскѣ. – Репр. воспр. изд. Московской старообрядческой книгопечатни 1914 г. – Пермский край, г. Верещагино: Печатник, 2006.
3. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковно-славянском языке с параллельными местами. – Репр. воспр. 2-ого изд. Синод. типографии 1900 г. (Спб.) – М.: Сибирская благовонница, 2006.
4. Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета / Институт перевода Библии, Стокгольм, 1987. 2-е изд. – Репр. с изд. преемников А. П. Лопухина СПб., 1904-1907 – Printed in Denmark by Fr. Bagge's Kgl. Hofbogtrykkeri, 1989.
5. Biblia Hebraica – Библия на иврите, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.
6. Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / ed. Prof. D. Dr. Alfred Rahlfs; Deutsche Bibelgesellschaft. Germany, Stuttgart: Biblia-Druck, 1979.

Творения Святых Отцов и экзегетов

1. **Василий Великий, свт.** Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, Архиепископа Кесарии Капподокийской: В 4 частях. – Репр. с одноимен. изд. в серии «Творенія Святыхъ Отцевъ, в русскомъ переводѣ, издаваемыя при Московской Духовной Академіи». Т. 8. М.: Тип. Августа Семена, 1846г. – М.: Паломник, 1993.
2. **Владимир Киевский, сщмч.** Против ли нас (абстинентов) Библия? Доклад Митрополита Владимира, читанный на противоалкогольном Съезде в Москве 6-го Августа 1912 года // В борьбе за трезвость, М., 1912. №11-12. С. 3-43.

3. **Григорий Нисский, свт.** О жизни Моисея Законодателя или о совершенстве в добродетели. М.: Изд. храма свв. Космы и Дамиана на Маросейке, 1999.
4. **Ефрем Сирин, прп.** Творенія Святыхъ Отцевъ, в русскомъ переводѣ, издаваемыя при Московской Духовной Академіи. Т. 22: Творенія иже во святыхъ отца нашего Ефрема Сирина. Ч. 8. М.: Тип. В. Готье, 1853.
5. **Иероним Стридонский, бл.** Еврейские вопросы на книгу Бытия / Кафедра библеистики Моск. духовной академии. М.: Отчий дом, 2009.
6. Иже во святых отца нашего **Иоанна Златоуста** Избранные творения: Беседы на книгу Бытия. – Репр. с изд. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста Архіепископа Константинопольского в русском переводе. Т. 4. СПб.: Изд. СПб. Дух. Акад., 1898 – М.: Изд. отд. Моск. Патриархата, 1993.
7. **Иоанн Кронштадтский, прав.** Творения. Дневник. Т. 1, Кн. 1: Мысли при чтении священного писания, 1856-1858, М.: Отчий дом, 2001.
8. **Кирилл Александрийский, свт.** Творения: В 3 кн. в серии «Библиотека отцов и учителей Церкви», Т. 9, Кн. 2: Глафиры или искусные объяснения избранных мест из Пятикнижия Моисея – Репр. с изд. Творения Святых Отцев в русском переводе, издаваемые при Моск. Дух. Акад. Т. 53-54: Творения святого отца нашего Кирилла Александрийского. Ч. 4-5. М, 1886-1887. – М.: Паломник, 2001.
9. Педагог. Творение учителя Церкви **Климента Александрийского** / Пер. с греч. Н. Н. Корсунского и свящ. Георгия Чистякова, М.: МГУ. Факультет журналистики, Издание Учебно-информационного экуменического центра ап. Павла, 1996.
10. **Максим Исповедник, прп.** Вопросы и недоумения. Св. гора Афон - Москва, 2010.
11. **Феодорит Кирский, бл.** Изъяснение трудных мест Божественного Писания. М.: Изд. совет РПЦ, 2003.

12. **Филарет Московский, свт.** Записки руководствующия к основательному разумению книги Бытия / Издание Московского общества любителей духовного просвещения, в трех частях. М., 1867.
13. **Филон Александрийский.** Толкования Ветхого Завета. М.: Изд. Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2000.
14. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков: В 27 т. М.: Герменевтика, 2004. Ветхий Завет. Т. 1-2. Книга Бытия.
15. Толкования Святых Отцов на мессианские места в Библии. Книги законоположительные и исторические – Репр. воспроизв. одноименной кн. протоиерея Дмитрия Поликарпова СПб., 1914г. – М.: Изд. Московского подворья Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2000.

Библейские исследования

1. Баккиоки С. Вино в Библии. Пер. с англ. – 2-е изд., испр. Заокский: изд. «Источник жизни», 2004.
2. Евсеев И. Е. Рукописное предание славянской Библии // Ученые записки. М.: Российский Православный университет ап. Иоанна Богослова, 1995. Вып. 1. С. 6–28.

Творения античных авторов

1. **Аристотель.** Метеорологика. Пер. Н. В. Брагинского под ред. д.филос.наук И. Д. Рожанского и д.геогр.наук А. Х. Хргиана. Л.: Гидрометеиздат, 1983.
2. **Вергилий.** Буколики; Георгики; Энеида. – Переизд. Вергилий Публий Марон. Буколики; Георгики; Энеида. М.: Худож. лит., 1971 (Б-ка всемир. лит. Серия I. Т. 6) – М.: Изд. «АСТ» - Харьков.: Изд. «Фолио», 2000.
3. **Гомер.** Одиссея Гомера. Пер. В. А. Жуковского, СПб.: Изд. Глазунова, 1888.
4. **Марк Порций Катон.** Земледелие. – Репр. воспр. текста изд. 1950 г. – Пер. М. Е. Сергеенко, отв. ред. акад. И. И. Толстой, Научно-издательский центр «Ладомир», М.: Наука, 1998.

5. **Плутарх.** Застольные беседы. Отв. ред. Я. М. Боровский и М. Л. Гаспаров. Л.: Наука, 1990.

Справочная литература

1. Библейская Симфония: с ключом к еврейским и греческим словам / Bob Jones University. USA, Greenville, 1998.
2. Симфония на канонические книги Священного Писания с еврейскими и греческими указателями / Христианское об-во «Библия для всех». СПб, 2003.
3. Полный церковнославянский словарь / Сост. священник магистр Григорий Дьяченко. – Репр. воспр. изд. 1900г. М.: Изд. отд. Моск. Патриархии, 1993.
4. Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Под ред. Соболевского С. И. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей (ГИИНС), 1958.

Электронные ресурсы

1. Официальный интернет-сайт информационного агентства «Интерфакс»: [web-сайт]. <http://www.interfax-religion.ru/?act=video&div=176>
2. Официальный интернет-сайт Президента России: [web-сайт]. http://archive.kremlin.ru/appears/2009/08/12/1608_type63374type63378type82634_220787.shtml
3. Изд-во Библиест: Библейская симфония с еврейским и греческим словарем [Электронный ресурс] // Электронная поисковая система по тексту Библии: [web-сайт]. <http://www.bibleist.ru/tmp/read.php>
4. Библия на церковнославянском, русском, греческом и латинском языках [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия "Азбука веры": [web-сайт]. <http://azbyka.ru/biblia/>

Приложение №1
Краткий указатель к словам иврита,
которые актуальны для темы исследования

Знак + означает, что два или более слов иврита совместно соответствуют одному, двум или более словам русского перевода;

Знаком | разделяются номера еврейских слов, находившихся в самом тексте еврейских рукописей (этот номер приводится слева от черты) и на полях (справа от черты). При этом переводчики Библии могли опираться как на первое, так и на второе слово;

Порядок слов в списке соответствует номерам Стронга, которые помещены в начале каждого абзаца;

Транслитерация дана в соответствии с изданием¹

Перевод дан в соответствии с изданием²

Список переводов в русской Библии дан в соответствии с изданием¹

0809: Ашийшá. Перевод: **изюмовая лепешка.** Список переводов данного слова в русской Библии: вином, кружке вина, лепешке, лепешки: 4

0811: Эшкóл. Перевод: **виноградная кисть или гроздь.** Список переводов данного слова в русской Библии: виноградной кисти 2, грозды, кистей, кисти, кисть, кистью, ягоды, ягоды (0811+6025): 9

1154: Бéсер. Перевод: **неспелая ягода.** Список переводов данного слова в русской Библии: ягоду : 1

1155: Бóсер. Перевод: **неспелая ягода.** Список переводов данного слова в русской Библии: кислый виноград 3, грозд : 4

1210: Бацúйр. Перевод: **собрание или сборка винограда.** Список переводов данного слова в русской Библии: зрелый виноград, обирал,

¹ Симфония на канонические книги Священного Писания с еврейскими и греческими указателями / Христианское общество «Библия для всех». СПб, 2003.

² Библийская Симфония: с ключом к еврейским и греческим словам / Bob Jones University. USA, Greenville, 1998.

обирания винограда, собирание винограда, собирания винограда, уборка, уборке: 7.

1219: Бацáр. Перевод: **1. срезать или снимать** (спелый) **виноград**; **2. укрощать**, покорять; **3. быть невозможным**, недоступным; **4. делать недоступным**. Список переводов данного слова в русской Библии: укрепленные 6, укрепленных 5, обиратели винограда 2, укреплениями 2, укрепленный 2, укрепленным 2, будешь снимать, быть остановлено, крепкие, крепких, крепкою, крепкую, не отстанут (3808+3605+1219), недоступное, непроходимый (1219 | 1208), обиратель винограда, снимай, снимайте, собирали, твердую, укрепил бы, укрепить, укреплены, укреплены были, укрощает : 38

1612: Гéфен. Перевод: **вьющееся растение**, виноградная лоза. Список переводов данного слова в русской Библии: виноградная лоза 14, виноград 7, виноградной лозы 6, винограда 2, виноградной лозе 3, виноградную лозою 3, виноградные лозы 3, лозе 3, виноградник 2, виноградную лозу 2, винограда (3196+1612), виноградная, виноградником, виноградных лоз, виноградных лозах, вьющееся растение, лоза, лозою, лозы : 54

1660: Гат. Перевод: **точило** (для винограда). Список переводов данного слова в русской Библии: точиле 3, точила, точило : 5

1831: Дéма. Перевод: **сок** (с точила), *возм.* слеза. Список переводов данного слова в русской Библии: от точила (*начатки*) : 1

1869: Дарáк. Перевод: **1. топтать, попирать**; **2. вести** (по дороге). Список переводов данного слова в русской Библии: ... виноградарь 1, ... давили в точилах 1 (Суд 9:27) ... : 63

2085: Заг. Перевод: **кожица** (винограда). Список переводов данного слова в русской Библии: кожи : 1

2156: Зэморá, зэмóр. Перевод: **ветвь или росток** (виноградной лозы). Список переводов данного слова в русской Библии: ветви, ветви виноградной лозы, виноградную ветвь, виноградные ветви, черенки : 5

2447: Хаклúйл. Перевод: 1. **искрящийся**, сверкающий; 2. **темный**, потемневший. Список переводов данного слова в русской Библии: блестящи : 1 {см. 2448}

2448: Хаклилúт. Перевод: 1. **искрящийся**, сверкающий; 2. **темный**, потемневший. Список переводов данного слова в русской Библии: багровые (Пр. 23:29) : 1 {см. 2447}

2534: Хемá. Перевод: 1. **жар**; 2. **яд**; 3. **ярость, гнев**, пыл, негодование. Список переводов данного слова в русской Библии: ярость 28, гнев 27, ярости 24, гнев 8, яд 6, гнева 5, яростью 5, вспыльчивый 2, гневом 2, негодование 2, негодовании 2, *разгоряченные до болезни вином* (2534+3196), вспыльчивым, встревоженным, гневливый, наказывай, негодованию, отвратить, отмститель, разгневается, яростно, яростный, яростными, яростных : 124

2556: Хамéц. Перевод: 1. **заквашивать** (о тесте); 2. **угнетатель, притеснитель**; 3. **быть квасным**; 4. **быть горьким**, исполненным горечью. Список переводов данного слова в русской Библии: вскисло 2, вскиснет, квасного, квасное, кипело, притеснителя, червлёных : 8

2557: Хамéц. Перевод: **квасной** (хлеб). Список переводов данного слова в русской Библии: квасное 4, квасного 3, квасного хлеба, квасный, квасным, кислые : 11

2558: Хóмец. Перевод: **уксус**. Список переводов данного слова в русской Библии: уксус 3, уксусу 2, уксусом : 6

2560: Хамáр. Перевод: 1. **пениться**; 2. **смолить**; 3. **гореть**, пылать. Список переводов данного слова в русской Библии: волнуется, вздымаются, кипит, осмолила, побагровело : 6

2561: Хéмер. Перевод: **вино** (еще бродящее). Список переводов данного слова в русской Библии: вино : 1 {см. 2556 – 2560, 25562}

2562: Хамáр. Перевод: **вино**. Список переводов данного слова в русской Библии: вина 3, вино 3 : 6 {см. 2556 – 2561}

2785: Харцáн. Перевод: **неспелый виноград или виноградные косточки.** Список переводов данного слова в русской Библии: зерен : 1

3196: Ёáйин. Перевод: **вино.** Список переводов данного слова в русской Библии: вина 53, вино 50, вином 25, пира (4960+3196) 3, вине 3, винограда, винограда (3196+1612), *разгоряченные до болезни* вином (2534+3196), вину, отрезвился (3196+3318), пира: 140

3342: Ёéкев. Перевод: 1. **подточилие** (большой резервуар, в который стекал с точила выжатый сок); 2. **точило.** Список переводов данного слова в русской Библии: точила 6, точилах 3, подточилия 2, точило 2, подточилию, Ёекев-Зиве (3342+2062), подточилию, точил : 16

3754: Кéрем. Перевод: 1. **Керем;** 2. **виноградник.** Список переводов данного слова в русской Библии: виноградник 22, виноградники 22, виноградника 9, винограднике 6, виноградников 7, виноградные 3, виноградные сады 3, виноградниках 5, виноградниками 3, виноградником 3, виноград 2, виноградникам 2, винограда, виноградных, виноградных садов, керамима, плоды в винограднике, садов виноградных : 93

4197: Мéзег. Перевод: **ароматное вино** (вино, смешенное с ароматами). Список переводов данного слова в русской Библии: ароматное вино : 1

4960: Миштé. Перевод: 1. **питьё;** 2. **напиток;** 3. **пир, пиршество, угощение.** Список переводов данного слова в русской Библии: пир 22, пиршества 4, пира (4960+3196) 3, питье 3, пира 2, пиршество 2, трапезу 2, пил, пиршествах, пиршестве, пиршественных, пиры, питья, пьет, угощение : 46

4961: Миштé. Перевод: 1. **пир, пиршество.** Список переводов данного слова в русской Библии: пиршества : 1

5035: Нéвел. Перевод: 1. **мех, бурдюк;** 2. **сосуд, кувшин;** 3. **Цитра:** музыкальный инструмент. Список переводов данного слова в русской Библии: псалтири 7, псалтирями 5, псалтирях 5, мех 3, псалтирь 3, винный мех 2, гуслей 2, гусли, кувшины, меха, музыкальных, посудую, псалтирей, псалтирю, псалтирями (3627+5035), сосуд, сосуды, со всем шумом (1998+5035) : 38

5139: Назúйр, Назúр. Перевод: **1. необрезанная лоза** (ветви лозы были осторожно обрезаемы для плодоносности, но в субботний год лозу оставляли необрезанной); **2. назорей;** **3. (некто) посвященный,** князь, принц. Список переводов данного слова в русской Библии: назорей 5, назорее 2, избранного, князя, назореев, назореи, назорейства, назорею, наилучшего, необрезанных, необрезанных лоз : 16

5144: Назáр. Перевод: **1. отделяться** (для посвящения), посвящаться; **2. отступать;** **3. поступать с благоговением;** **4. отделять,** предохранять; **5. отделяться,** воздерживаться; **6. стать назореем.** *Син. 2596, 6942.* Список переводов данного слова в русской Библии: посвятил в назореи 2, воздержаться, начать, осторожно, отложится, посвятить в назореи, посвященные, поститься, поступали, предались, предохраняйте : 10

5145: Нэзер. Перевод: **1. освящение,** назорейство; **2. длинные волосы** (знак посвящения, назорейства); **3. венец, диадема** (царя или первосвященника). Список переводов данного слова в русской Библии: назорейства 9, венец 5, диадиму 3, назорейство 2, венце, власть, волоса, назорействе, освящение, посвящение : 25

5257: Нэсúйк. Перевод: **1. возлияние;** **2. истукан,** идол; **3. князь, вождь,** властелин. Список переводов данного слова в русской Библии: властелины, вождями, возлияний, истуканы, князей (5257+120), князей : 6

5258: Насáк. Перевод: **1. выливать;** **2. возливать,** совершать возлияние; **3. помазывать;** **4. быть помазанным;** **5. быть возлитым,** быть принесенным в жертву возлияния. Список переводов данного слова в русской Библии: возливать 6, возливали 3, вылил 3, возливаемы были, возливай, возливайте, возлил, возлию, возливает, заключает союзы (5258+4541), навел, помазал, помазана, совершать возлияния (5258+5262), совершают возлияния (5258+5262), совершил возлияние (5258+5262) : 25

5260: Нэсáк. Перевод: **приносить.** Список переводов данного слова в русской Библии: принести : 1

5261: Нэсáк. Перевод: **возлияние**. Список переводов данного слова в русской Библии: возлияний : 1

5262: Нэсек. Перевод: **1. возлияние; 2. вылитый (из металла) истукан**, выплавленный истукан, изваяние. Список переводов данного слова в русской Библии: возлияния 29, возлияние 17, возлиянием 5, возлияний 3, возлияниями 2, вино, выплавленное, изваянный, истукан, истуканы, совершил возлияние (5258+5262), совершать возлияния (5258+5262), совершают возлияния (5258+5262) : 64 {см. 5258, 5261}

5433: Савá. Перевод: **пить**, напиваться, упиваться; *прич.* пьяница. Список переводов данного слова в русской Библии: пьяница 2, напьемся, пьяницы (5433 | 5436), упивающимися, упившиеся : 6

5435: Сóве. Перевод: **1. (алкогольный) напиток**, вино, пшеничное пиво; **2. попойка**, пьянство, кутеж. Список переводов данного слова в русской Библии: вино, пьяницы, пьянство : 3

5436: Сэва́йй. Перевод: *мн.ч.* **Савейцы**. Список переводов данного слова в русской Библии: пьяницы (5433 | 5436), савейцы : 2

5955: Олелá. Перевод: **собрание, обирание**. Список переводов данного слова в русской Библии: винограда, добирал виноград, несколько ягод, несколько недобранных ягод, обирании винограда : 5

6025: Эна́в. Перевод: **гроздь винограда**. Список переводов данного слова в русской Библии: ягоды 3, виноград 2, виноградных ягод 2, гроздов 2, грозды 2, ягод 2, винограда, виноградины, виноградные, виноградом, приготовленного из винограда (4952+6025), ягоды (811+6025) : 19

6071: Асúйс. Перевод: **свежий виноградный сок**, молодое вино (неперебродившее). Список переводов данного слова в русской Библии: вином, виноградном соке, виноградный сок, молодым вином, соком : 5 {см. 6072}

6072: Асáс. Перевод: **топтать**, попирать. Список переводов данного слова в русской Библии: будете попирать : 1

6333: Пура́. Перевод: **точило**. Список переводов данного слова в русской Библии: подточилия, точило : 2

6711: Цаха́к. Перевод: 1. **смеяться**; 2. **шутить, играть**, забавляться, ласкаться; 3. **насмехаться**, ругаться. Список переводов данного слова в русской Библии: рассмеялась 3, ругаться 2, забавлял, играет, играть, насмехается, рассмеется, рассмеялся, смеялась, шутит : 13

7019: Ка́йиц. Перевод: 1. **лето**; 2. **урожай, плоды** (часто о смоквах). Список переводов данного слова в русской Библии: лето 4, летом 3, летние плоды 2, летних плодов 2, спелыми плодами 2, времени, лета, летним, летнюю, плоды, связок смокв, собирания винограда : 20

7910: Шикко́р. Перевод: **пьяный**. Список переводов данного слова в русской Библии: допьяна 2, пьяные 2, пьяный 2, пьян, пьяницы, пьяного, пьяною, пьяный (7910+376) : 13

7937: Шака́р. Перевод: 1. **пить допьяна, напиваться**, пьянеть; 2. **поить допьяна**; 3. **быть пьяным**, вести себя, как пьяный. Список переводов данного слова в русской Библии: упою 2, будешь пьяною, будут упоены, делаешь пьяным, напиваетесь, напоил, напоите пьяным, напою допьяна, напьешься допьяна, насыщайтесь, опьяневший, опьянеешь, опьянейте, опьянел, опьяневшею, пили, пьяны, сокрушил : 19

7941: Шекáр. Перевод: **крепкий алкогольный напиток**, сикера. Список переводов данного слова в русской Библии: сикера 8, сикеры 5, крепких напитков 2, сикеру 2, вино, возлияние, крепкий напиток, крепкого напитка, напитка, сикере : 23

7943: Шиккаро́н. Перевод: **опьянение**. Список переводов данного слова в русской Библии: опьянения 3 : 3

8105: Ше́мер. Перевод: **осадок** (от вина). Список переводов данного слова в русской Библии: дрожжах 2, дрожжи, самых чистых вин (2212+8105), чистых вин : 5

8248: Шака́. Перевод: 1. **давать пить**, поить, орошать; 2. **быть наполненным** (жидкостью). Список переводов данного слова в русской Библии: напоил 7, напоили 5, виночерпий 4, напоила 4, напою 4, напоит 3, напой 3, поили 3, виночерпиев 2, виночерпием 2, виночерпия 2, напоим 2,

напоешь 2, орошения 2, пить 2, поливал 2, будем поить, будет напоять, виночерпии, виночерпию, выпить, дает пить, дал пить, дам пить, даст выпить, испить, напитки подаваемы были, напиться, напоены, напоила (3615+8248), напоить, напоишь, напоите, напою, опускаться (8248 | 8257), орошал, подавал напиться, подаешь питье, поила бы, поить, поят : 74

8249: Шиккúв. Перевод: **напиток**, питье. Список переводов данного слова в русской Библии: питье : 1

8250: Шиккúй. Перевод: 1. **напиток**; 2. **напоение**, питание. Список переводов данного слова в русской Библии: напитки, питанием : 2

8299: Сарúйг. Перевод: **ветвь** (виноградной лозы). Список переводов данного слова в русской Библии: ветви : 3

8321: Сорéк, сорекá. Перевод: **отборная виноградная лоза**, лучшая виноградная лоза. Список переводов данного слова в русской Библии: благородную лозу, лозе лучшего винограда, отборные виноградные лозы : 3

8354: Шатá. Перевод: 1. **пить**, напиваться 2. **быть пьяным**. Список переводов данного слова в русской Библии: пить 46, пили 23, пей 19, пил 17, пьют 10, будут пить 9, напился 9, пейте 8, пьет 7, пьете 5, будем пить 4, будешь пить 4, буду пить 4, пьтя 4, пьющие 4, будете пить 3, выпил 3, пусть пьет 3, будет пить 2, напиться 2, напьется 2, непременно будете пить (8354+8354) 2, непременно будешь пить (8354+8354) 2, непременно будут пить (8354+8354) 2, пила 2, пьем 2, будут пить вино, выпьет, выпьешь, выпьют, должен пить, напившись, напояется, напьюсь, напьются (3615+8354), пило, пировать, пить будешь, пусть выпьет, пью, пьющий, пьющих, сикера (Суд 13:7), стану пить, терпит, употреблять : 217

8358: Шэтúй. Перевод: **попойка**. Список переводов данного слова в русской Библии: пресыщения : 1

8492: Тийрóш. Перевод: **молодое вино, виноградный сок**. Список переводов данного слова в русской Библии: вина 15, вино 9, виноградный сок 4, вином 2, сок 2, винограда, виноградным соком, вину, напитки, новым вином, сок грозда : 38

Приложение №2

Соотнесение слов со значением «вино» на иврите и греческом в рамках Пятикнижия Моисеева

ссылка	иврит	греческий
Быт 9:21	йайин	οινου
Быт 9:24	йайин	οινου
Быт 14:18	йайин	οινου
Быт 19:32	йайин	οινου
Быт 19:33	йайин	οινου
Быт 19:34	йайин	οινου
Быт 19:35	йайин	οινου
Быт 27:25	йайин	οινου
Быт 27:28	тийрош	οινου
Быт 27:37	тийрош	οινου
Быт 40:13	податель напитков (8248)	οἴνοχοῶν
Быт 40:21	начальник (8269) + подающих напитки (8248)	ἀρχιοινοχόον
Быт 49:11	йайин	οινου

Быт 49:12	йайин	οΙΝΟΥ
Исх 22:29	сбор, урожай (4395) + сок (1831)	ἀπαρχὰς(от начатка) ἄλωνος(гумна) καὶ(и) ληνοῦ(точила)
Исх 23:25	—	οΙΝΟΥ
Исх 29:40	йайин	οΙΝΟΥ
Исх 32:18	—	ἐξαρχόντων οἴνου начинающих вино
Лев 10:9	йайин + шекар	οΙΝΟΥ + σικερα
Лев 23:13	йайин	οΙΝΟΥ
Лев 26:5	собрание винограда (1210)	τρυγητον - существительное "сбор урожая" (и о жатве, и о винограднике)
Числ 6:3	йайин + шекар	ἀπο οἴνου καὶ σικερα ἀγνισθήσε- ται ἀπο οἴνου от вина и сикера
Числ 6:4	йайин	ἀπο πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἴνον ἀπο στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται
Числ 6:20	йайин	οΙΝΟΥ
Числ 15:5	йайин	οΙΝΟΥ
Числ 15:7	йайин	οΙΝΟΥ

Числ 15:10	йайин	οινου
Числ 18:12	начаток (7225) + тийрош	πᾶσα ἀπαρχὴ ἑλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου
Числ 28:7	шекар	σικερα
Числ 28:14	йайин	οινου
Втор 7:13	тийрош	οινου
Втор 11:14	тийрош	οινου
Втор 12:17	тийрош	οινου
Втор 14:23	тийрош	οινου
Втор 14:26	йайин + шекар	οινου + σικερα
Втор 18:4	начаток (7225) + тийрош	ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἑλαίου
Втор 23:24	ягоды (6025)	σταφυλην. Словарная форма - σταφυ'λη. виноградная гроздь // σταφис - изюм
Втор 28:39	йайин	οινου
Втор 28:51	тийрош	οινου
Втор 29:6	йайин + шекар	οινου + σικερα
Втор 32:14	бродящее вино (2561)	οινου

Втор 32:33	йайин	οινου
Втор 32:38	йайин	οινου
Втор 33:28	тийрош	οινου

Приложение №3

Указатель Святых Отцов и экзегетов, труды которых использованы в данной работе

- 1) бл. Августин Иппонийский: 63 стр.
- 2) свт. Амвросий Медиоланский: 63 стр.
- 3) свт. Василий Великий:..... 31, 34 стр.
- 4) сщмч. Владимир Киевский: 6, 11, 13, 14, 16, 21, 22, 23, 42 стр.
- 5) свт. Григорий Нисский:..... 35, 37, 43, 56 стр.
- 6) преп. Ефрем Сирин: 30, 39, 56, 59 стр.
- 7) бл. Иероним Стридонский: 33, 65 стр.
- 8) свт. Иоанн Златоуст: 31, 35, 55, 65 стр.
- 9) прав. Иоанн Кронштадтский: 36 стр.
- 10) свт. Кирилл Александрийский: 31, 33, 35, 43, 50, 59, 64 стр.
- 11) Климент Александрийский:..... 30, 56, 66 стр.
- 12) свт. Леандр Севильский: 38 стр.
- 13) преп. Максим Исповедник:..... 61 стр.
- 14) Ориген: 32 стр.
- 15) бл. Феодорит Кирский:..... 30, 37, 60, 65 стр.
- 16) свт. Филарет Московский: 30, 42, 58, 59, 63, 64, 65, 66 стр.
- 17) Филон Александрийский: 32 стр.